



저작자표시-비영리-동일조건변경허락 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.
- 이차적 저작물을 작성할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



동일조건변경허락. 귀하가 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공했을 경우에는, 이 저작물과 동일한 이용허락조건하에서만 배포할 수 있습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문 학 석 사 학 위 논 문

일본어 동경 방언 화자와 관서 방언
화자의 한국어 단어 운율 연구



2014년 2월

부경대학교 일반대학원

국어국문학과

우에다 아스카

문학석사학위논문

일본어 동경 방언 화자와 관서 방언
화자의 한국어 단어 운율 연구

지도교수 권성미

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함.

2014년 2월

부경대학교 일반대학원

국어국문학과

우에다 아스카

우에다 아스카의 문학석사
학위논문을 인준함.

2014년 2월 21일



주심 언어학박사 김 희 섭 (인)

위 원 문학박사 채 영 희 (인)

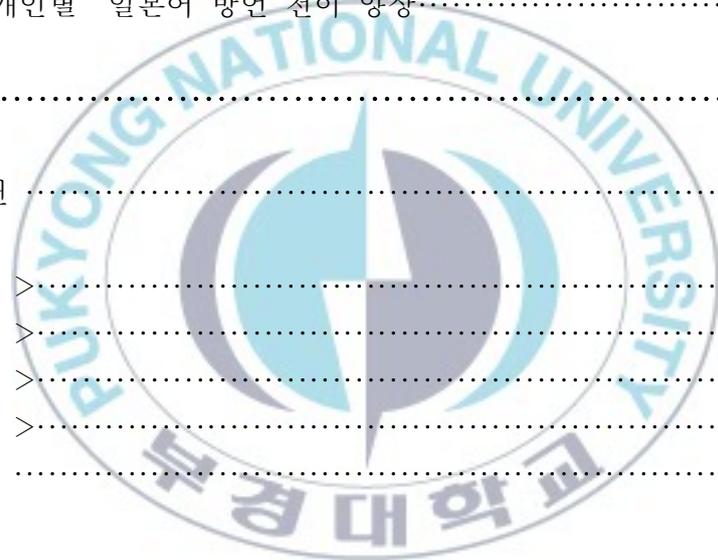
위 원 문학박사 권 성 미 (인)

목 차

Abstract

I. 서 론	1
1.1 연구의 필요성	1
1.2 연구의 목적.....	7
II. 선행 연구	9
2.1 악센트의 개념	9
2.2 한국어 단어 악센트 운율 구조.....	10
2.3 일본어 단어 악센트 운율 구조.....	13
2.3.1 일본어 악센트 특징	13
2.3.2 악센트 기능	17
2.3.3 모라와 음절	19
2.3.4 지역 방언 악센트.....	22
2.3.4.1 동경식 (東京式) 방언 악센트 유형.....	22
2.3.4.2 경관식 (京阪式) 방언 악센트 유형.....	24
III. 연구 방법	27
3.1 피험자	27
3.2 읽기 목록	29
3.3 실험 절차	30
IV. 실험 결과	32
4.1 한국어 모어 화자와의 성조 유형의 정확성 비교.....	33

4.1.1 2음절 의 경우.....	33
4.1.2 3음절의 경우.....	37
4.1.3 4음절의 경우.....	41
4.1.4 개인별 정확성.....	44
4.2 일본어 방언 전이 양상 비교	45
4.2.1 2음절의 경우	46
4.2.2 3음절의 경우	49
4.2.3 4음절의 경우	53
4.2.4 개인별 일본어 방언 전이 양상.....	56
V. 결론	59
참고문헌	63
< 부록 1 >.....	68
< 부록 2 >.....	72
< 부록 3 >.....	75
< 부록 4 >.....	80
국문 초록	86



<표 차례>

<표 1> 올림이 이동할 때	15
<표 2> 표준어 일본어 조사 악센트	16
<표 3> 방언별 類 악센트 차이.....	16
<표 4> 악센트 변별 기능.....	18
<표 5> 모라의 구분.....	20
<표 6> 모라와 음절.....	20
<표 7> 동경식(東京式) 방언 악센트 유형	23
<표 8> 경관식(京阪式) 방언 악센트 유형	25
<표 9> 동경식(東京式) 방언 화자 한국어 학습자(JST) 피험자	28
<표 10> 경관식(京阪式) 방언 화자 한국어 학습자(JSK) 피험자	28
<표 11> 한국인 피험자(K).....	28
<표 12> 읽기 목록	30
<표 13> JST 2음절의 결과	33
<표 14> 고유어 2음절 일본어 방언 악센트 차이	34
<표 15> 외래어 2음절 일본어 방언 악센트 차이	35
<표 16> 한자어 2음절 일본어 방언 악센트 차이	36
<표 17> 고유어 3음절 일본어 방언 악센트 차이	37
<표 18> 외래어 3음절 일본어 방언 악센트 차이	39
<표 19> 한자어 3음절 일본어 방언 악센트 차이	40
<표 20> 외래어 4음절 일본어 방언 악센트 차이	41
<표 21> 한자어 4음절 일본어 방언 악센트 차이	43
<표 22> JST와 JSK의 한국어 단어 성조 정확성	45
<표 23> 한국어 외래어 4음절과 일본어 모라(박수) 비교	53
<표 24> 한국어 한자어 4음절과 일본어 모라(박수) 비교	54
<표 25> JST와 JSK의 방언 악센트의 부정적 전이율	57
<표 26> JST와 JSK의 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	58

〈그림 차례〉

〈그림 1〉 일본어 악센트 분포도	14
〈그림 2〉 동경 방언 화자가 발음한 /사탕(LH)/을 추출한 예시.....	31
〈그림 3〉 2음절 고유어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조 정확성	34
〈그림 4〉 2음절 외래어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성	35
〈그림 5〉 2음절 한자어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성	36
〈그림 6〉 3음절 고유어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성	38
〈그림 7〉 3음절 외래어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성	39
〈그림 8〉 3음절 한자어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성	40
〈그림 9〉 4음절 외래어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성	42
〈그림 10〉 4음절 한자어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성 ..	43
〈그림 11〉 JST와 JSK: 개인별 정확성.....	45
〈그림 12〉 2음절 고유어: 방언 악센트의 부정적 전이율	46
〈그림 13〉 2음절 고유어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	46
〈그림 14〉 2음절 외래어: 방언 악센트의 부정적 전이율	47
〈그림 15〉 2음절 외래어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	47
〈그림 16〉 2음절 한자어: 방언 악센트의 부정적 전이율	48
〈그림 17〉 2음절 한자어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	48
〈그림 18〉 3음절 고유어: 방언 악센트의 부정적 전이율	50
〈그림 19〉 3음절 고유어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	50
〈그림 20〉 3음절 외래어: 방언 악센트의 부정적 전이율	51
〈그림 21〉 3음절 외래어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	51
〈그림 22〉 3음절 한자어: 방언 악센트의 부정적 전이율	52
〈그림 23〉 3음절 한자어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	52
〈그림 24〉 4음절 외래어: 방언 악센트의 부정적 전이율	53
〈그림 25〉 4음절 외래어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	53
〈그림 26〉 4음절 한자어: 방언 악센트의 부정적 전이율	55
〈그림 27〉 4음절 한자어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율	55
〈그림 28〉 JST와 JSK: 개인별 부정적 전이율.....	57
〈그림 29〉 JST와 JSK: 개인별 긍·부정적 전이율	58

A Study on the prosody of Korean words produced
by Tokyo and Kansai dialectal speakers

Ueda Asuka

*Korean Language and Literature,
Master of Arts Pukyong National University*

Abstract

This paper tends to search for Japanese Korean student influence on Korean words intonation with regional dialect accent of Japan. I analysed intonations of Korean native, Japanese Tokyo accent and Japanese Kansai accent speakers on assumption that there may be some impact of regional dialect accent when they speak Korean.

For the beginning, I checked accent concept of Korean and Japanese, and accent feature of dialect Japanese. Korean accentual phrase depends on first phoneme which decides pitch and pitch does not distinguish the meaning. However, intonation is important for native pronunciation. I researched Korean intonation patterns corresponding with this fact and pitch accent of Japanese.

I experimented with Korean native, Japanese Tokyo accent and Japanese Kansai accent speakers in 40 words of Sino-Korean, native and loanword those dialect accent are different in translation. I used "praat, kPhonetica, toneLabeler" which are a voice analysis program, and analyzed the patterns of pitch making criteria in high-pitch after extracting the pitch-curves.

The result of research is as follows. First, on inquiry as corresponding with intonation pattern of Korean speaker, by and large, Tokyo-accent speaker had more accuracy than Kansai. However, statistically, there was not meaningful difference. In other words, accuracy of Tokyo and Kansai-accent speaker had little difference in speaking Korean words. Second, on inquiry as transferring Japanese dialect accent to Korean, Kansai-dialect speaker had more transfer accent than Tokyo. This means that Kansai-dialect speaker tends not to use Kansai-accent as a certain

situation, and learning foreign language is one of them. Third, on inquiry as transferring features of Japanese dialect-accent to pronunciation of Korean words, Tokyo-dialect speakers in 2 syllables word, which is HL type, had more dialect-accent transfer. Kansai-dialect speakers in 3 syllables word, which is LHL type, had more dialect-accent transfer than others, irrespective of word sort. As a result of this research in, Tokyo-dialect speakers and Kansai had different learning aspect in Korean pronunciation. This means that they are different in learning foreign language even though they use same language. Furthermore, while dialect transfers, the more syllables, the new-accent type has been making as a middle language.

I hope this research will be used helpfully to teach Korean to Japanese Korean learners.



I. 서론

1.1 연구의 필요성

최근 일본에서는 제2 외국어로 한국어를 선택할 수 있는 고등학교와 대학교가 증가하고 있다. 그리고 한국어 수업을 제공하는 학원들도 급증하고 있다. 日本國際文化フォーラム(2005)에 따르면 한국어 수업을 실시하는 대학교는 2001년에 285개였으나 2003년에는 365개로 늘어났으며, 같은 기간 고등학교는 163개에서 219개로 늘어났다. 특히 고등학교의 경우 학교 수가 줄어들고 있는 반면 한국어 수업 개설 수는 증가하고 있어 앞으로도 한국어 수업 개설은 지속적으로 늘어날 것으로 전망된다. 그러므로 일본인 한국어 학습자 수는 한류 여파의 영향과 한국어를 접하거나 학습할 다양한 기회에 노출됨으로써 계속 증가될 것으로 기대된다. 그리고 한국어와 일본어는 문법이나 어휘에 있어서 언어체계가 유사성을 가지며 이러한 점에서 다른 외국어보다 쉽게 접근할 수 있고 학습자 수의 증가를 전망할 수 있겠다. 하지만 문법이나 어휘와는 달리 발음에 있어서는 한국어가 일본어보다 음운의 개수도 많고 복잡한 체계를 가지고 있다.

金由那(2003)에서 실시한 한국에 거주하고 있는 일본인에게 한국어 학습

시 어려운 점을 묻는 조사에 따르면 70%가 발음이 어렵다고 하였다. 발음이 어렵다는 이유를 다음과 같이 언급하고 있다. 한국어는 일본어에 비해서 모음과 자음이 많은 것과 한국어 자음의 폐쇄음과 마찰음에서 성대의 긴장, 기식성의 유무에 따른 평음/격음/경음의 변별구분이 있다. 또, 유성화, 비음화, 유음화 등 음운규칙이 아주 많으며 받침이 있는 글자에서 ㄱ/ㄴ/ㅇ 구별 등이 일본인에게 어렵다고 한다.¹⁾ 이 조사로 알 수 있듯이 일본인 학습자들은 한국에서 거주하고 오래 공부하고 있어도 한국어 발음을 어려워하며 발음에 대해 신경을 쓰고 있다는 것을 말해준다.

일본인 한국어 학습자를 대상으로 한 한국어 발음 연구는 한일 발음 체계 대비를 바탕으로 학습자의 오류를 분석한 연구들이 주로 이룬다. 이재강(1998), 조성문(2004)에서는 일본인의 한국어 모음 발음을 조사한 바 있으며, 이경희·정명숙(1999), 정미지(2000), 김수진·조혜숙·황유미·남기춘(2002) 등에서는 3중대립 폐쇄음 평·경·격음의 습득양상에 연구한 바 있다. 그리고 초분절적 요소에 대한 연구로는 정명숙(2003)이 있는데, 일본인의 한국어 발화에 나타나는 억양의 특징을 분석하였다.

같은 맥락에서 운율적 요소 가운데 일본어의 악센트가 한국어 단어 발음에 어떻게 전이되는지 대한 연구도 이루어진 바 있다(김윤정 2002, 이형재 2002). 김윤정(2002)은 일본어 화자의 한국어 한자어 단어 발음에 나타나는 길이, 세기, 음조 등의 운율적 요소를 조사하였다. 김윤정(2002)은 일본어 화자가 발음한 한국어 단어를 한국인에게 들려주고 부자연스러움을 유발시키는 운율 요소를 택하는 실험을 하였다. 연구 결과는 길이와 세기보다는 음높이를 부자연스러움을 유발시키는 주된 요소로 보는 한국인이 많은 것으로 조사되었다. 이형재(2006)는 일본어 화자를 대상으로 한국어 단어의 음조 패턴(pitch patterns)을 분석하였다. 분석 결과는 학습자의 L1의 음조

1) '金由那(在韓日本人の言語意識—韓國語に對する意識を中心に—, 4:2003)

패턴이 그대로 전이되는 경우와 일본어 악센트 유형이 그대로 전이되지 않고 한국어와도 일본어와도 유사하지 않은 독특한 음조 패턴을 보이는 경우가 많았다. 그런데 악센트를 조사한 두 연구는 이전의 일본인 대상 한국어 발음 연구들과 더불어 모두 표준어²⁾ 화자인 동경 방언 화자를 대상으로 하고 있다.³⁾

외국어 학습자가 일으킬 수 있는 모어 방언 운용의 간섭 현상 연구는 다른 언어에서도 볼 수 있다. 한국인 일본어 학습자의 경우를 살펴보면 鮎澤孝子·西沼行博·李明姬·荒井雅子·小高京子·法貴則子(1995)에 따르면 한국의 서울 출신과 부산 출신 학습자들에게는 듣기에 있어서 인식 차이가 나타났으며, 이것은 서울말은 악센트를 가지지 않지만, 부산 방언은 악센트를 갖고 있기 때문에 나타나는 간섭 현상의 가능성이 있다고 예측하였다. 김영란(2006)에서도 일본어의 악센트 지각 능력에 있어서는 부산과 경상도의 학습자가 가장 청취력이 높았다고 하였다. 이러한 결과들은 서울출신보다 부산 경상도 출신 학습자가 더 일본어에 있어서 청취 능력이 높은 것으로 조사되었다. 중국인 일본어 학습자를 대상으로 한 악센트 연구로서 劉佳琦(2010)가 있는데, 중국어 북경방언 화자와 상해 방언 화자의 일본어 복합 동사 악센트 습득 차이를 조사하였다. 북경 방언은 피치의 올림과 내림이 많고 상해 방언 화자는 그런 경향이 적었다. 일본어 복합 동사에 있어서는 실험 결과, 상해 방언 화자가 북경 방언 화자보다 일본어 악센트를 더 쉽게 습득하는 것으로 나타났다.

2) 현재 일본에서 표준어를 정의·규정하는 단체나 법률이 없기 때문에 공식적으로는 ‘표준어’가 존재하지 않는다. 그렇지만 일상생활에서 표준어라는 단어가 사용되기는 한다. 일반적으로 말하는 표준어의 경우, 엄밀하게 말하면 동경 방언과는 차이가 있지만 표준어가 동경 방언을 가리킬 때가 많다. 이에 본고에서는 표준어와 동경 방언을 동일한 것을 지칭하는 것으로 사용함을 밝혀 둔다.

3) 이들 연구들 가운데 이형재(2006)만이 표준어가 아닌 지역 방언인 아이치 방언 화자를 대상으로 수집한 연구 자료를 활용하였으나, 자료를 해석함에 있어서는 아이치 방언의 특징을 전혀 고려하지 않고 동경 방언을 기준으로 해석하는 오류를 범하고 있다.

한국에서는 한국인 영어 학습자에 대한 모국어 간섭 연구를 흔히 볼 수 있다. 다른 언어보다 영어 학습에 대한 연구가 많은 것은 한국 사회가 영어를 중요하게 생각하고 있고 반드시 잘 해야 된다는 인식 면에서 볼 때 예측할 수 있는 결과이다. 김미선(2005)에서는 부산 방언 화자와 서울말 화자의 영어 억양 양상을 조사한 바가 있으며, 고선비(2009)에서는 전남 방언 화자의 영어 억양을 조사한 바 있다. 그 영어 억양을 조사한 두 연구 결과 L2 습득에 있어서 L1 방언의 간섭이 일어나고 있었다. 김미선(2005)은 문미 상승조를 나타내는 예-아니오 의문문과 청유문을 빼고, 부산 화자가 서울 화자보다 영어 원어민에게 가까운 피치 곡선을 나타낸다고 하였다. 그 원인을 다음과 같이 말하였다. 부산 방언 화자의 억양 특징으로, 부산 억양은 의문문에서도 상승조가 나타나지 않고, 한 구절의 발화에서도 내림조나 오르내림조의 일반적인 음 패턴을 가지고 있기 때문에 문중에서 두드러지는 억양 변동이 없다. 반면에 서울 방언은 모든 의문문에서의 문미 상승조와 구의 끝부분 마다 상승하는 톤이 영어 발화시 큰 방해가 되었다.⁴⁾

이러한 결과를 통해 보면, 어떤 특정한 언어에 관계없이 외국어를 학습할 때, 모어 방언들의 악센트 차이가 존재한다면 외국어 발음 습득과 듣기 능력에도 모어 방언 간섭이 일어나는 것으로 알 수 있다.

일본 국내에서는 외국인 일본어 학습자에 대한 모어 방언 간섭 연구가 있지만 그 수가 많지 않고, 일본인 외국어 학습자에 대한 모어 방언 간섭 연구는 거의 없는 것 같다. 일본어의 방언에는 여러 가지가 존재하고 있고 각 방언별로 표준어와 같이 악센트 규칙도 가지고 있다. 그렇기 때문에 L1의 출신 지역 방언별 발음의 차이는 학습자의 한국어 악센트에서도 영향이 있을 것이라고 예측할 수 있겠다.

4) 김미선 “서울과 부산 방언 화자의 실험음성학적 영어 억양 분석”, 111:2005

본 연구에서 실험 대상으로 한 방언 화자는 동경식(東京式) 악센트를 사용하는 동경 방언 화자와 경관식(京阪式) 악센트를 사용하는 관서 방언 화자이다. 일본어의 경우 표준어 화자인 동경 방언 화자의 수가 약 35,675,000 명으로 방언 사용자가 최다수를 이루지만, 관서 방언 화자의 수의 경우도 사용자가 18,470,000 명이다⁵⁾. 경관식(京阪式) 악센트를 사용하는 키키 방언⁶⁾, 즉 관서 방언은 화자 인구나 관서 방언의 문화력, 경제력을 배경으로 관서 방언은 아직까지 유력한 방언 세력이 되고 있다. 1980년 대부터 코미디 붐이 일면서 관서방언은 TV를 통하여 전국에서 호감 있게 받기 시작했다. 즉, 관서에서 직접 전해주는 것이 아니고 일단 도쿄에 들어가서 거기서 TV로 전국으로 방송되는 것이다. 코미디에서 쓰이는 발음 및 어투는 텔레비전 프로그램 등을 통해서 전국에 오사카 방언으로써 널리 인지되고 있다. 연예문화에 힘입어, 키키권 방송국 프로그램에서는 출연자나 아나운서가 관서 방언으로 이야기를 하는 것도 흔하다. 표준어 규범이라고 하는 NHK도 예외가 아니다. 방언이 미디어라는 공식 장소에서 일정한 위세를 떨친 것은 다른 지방에서는 그다지 나타나지 않는 현상이다. 소탈하고 부드러운 인상을 주는 관서 방언은 현지 시청자에게 친숙하게 인식되어 있지만, 미디어가 강한 영향력으로부터, 방송으로 이야기되는 방언은 긴키(近畿) 방언 균질화의 한 요인도 되고 있다. 友定賢治·陣内正敬(2004)를 보면 관서 방언은 그냥 인지도가 높은 것뿐만 아니라 “めっちゃ/mecha⁷⁾”, “まったく/mattari⁸⁾” 등 폭넓은 어휘들을 표준어에서 받아들이고 있다.

5) 總務省統計局 인구 조사 결과, 일본 총인구 127,799천 명이다.

6) 교토(京都)와 오사카(大阪)를 중심으로 하는 지역을 가리킨다. 간사이(關西)사투리라고도 부르지만, 간사이 사투리와 키키방언에서는 가리키는 것이 반드시 일치하지 않고, 막연하게 서일본(西日本)지역의 방언을 총괄해서 간사이 사투리라고 부르는 것마저 있다.

7) めっちゃ/mecha/는 너무, 아주, 많이, 라는 뜻으로 쓰이는 관서 방언.

8) まったり/mattari/는 깊이 있고 감칠 나 맛이나 낙낙한 분위기일 때 쓰이는 단어. 원래 도쿄말에서는 느끼한 맛을 표현하는 뜻만 있었다.

이렇게 관서 방언을 받아들이고 경판식 방언을 사용하는 새로운 speech style이 형성되고 있다고 하였다. 물론 관서 방언이 넓게 일본 전국으로 퍼져 온 배경은 근세 중기까지 중앙어(中央語)였고, 큰 영향력을 갖고 있었던 세력 있는 언어임은 말할 필요도 없다. 관서 방언의 높은 인지도나 근세 이후 江戸(에도)·東京(토쿄)에게의 대항하는 마음 등으로 킨키 지방에서는 자신들의 언어 대한 애착이나 자부심이 강해지고 있다. 실제로 田中ゆかり·前田忠彦(2012)가 한 설문지 조사에서 경판식(京阪式) 방언 사용자는 다른 지방 사람보다 출신지의 방언 사용률이 더 높다고 하며, 출신지 방언을 좋아하고 상대적으로 이들의 표준어의 사용률과 호감도가 낮은 것으로 나타났다. 그리고 방언과 표준어를 상황에 따라 쓰지 않고 방언만 쓰려고 하는 의식이 아주 강하는 것이다.

이러한 관서 방언 화자의 경향성을 통해 미루어 보자면, 외국어를 학습할 때에도 동경 방언 화자와는 습득 양상이 달리 나타날 수 있을 것으로 보이며, 이들을 대상으로 한 연구가 필요할 것으로 보인다. 특히 동경 방언과 관서 방언은 악센트에 있어서 다른 체계를 가진다. 표준어에 나타나는 악센트를 동경식 악센트라고 하며, 관서 방언에 나타나는 악센트는 경판식 악센트라고 하는데, 이 두 악센트 체계는 상당한 차이를 보인다.

외국인 학습자에게 있어서 원어민과 같은 발음이나 악센트, 억양을 갖추기는 어려운 것이 사실이다. 같은 나라에서도 출신 지역의 방언마다 차이가 있으므로 한국어 악센트에서도 영향이 있을 것이다. 본고에서는 일본인 학습자의 한국어 단어 악센트를 출신 지역별로 다루고자 하며, 그에 대한 분석을 통하여 한국어 교육 시에 적용하거나 유용하게 참고적으로 이용할 수 있을 것임을 예상한다. 그 전단계로 도쿄식 악센트와 경판식 악센트의 특징을 살펴보고 각 방언의 발음에 있어서 어떤 특징이 한국어 발화에 영향을 주는 것인지 알아보려고 한다.

1.2 연구 목적

일본인 한국어 학습자에 있어서 동경식(東京式) 방언 화자, 경관식(京阪式) 방언 화자의 한국어 단어의 악센트 차이가 있는지, 만약 있다면 어떤 차이가 있는지 알아보고자 한다. 그리고 한국어 모어 화자와 두 집단, 즉 동경식 방언 화자와 경관식 방언 화자 간 한국어 단어 성조 유형을 비교하고 어느 쪽 발음이 더 한국어 모어 화자와 유사한가, 어떤 차이가 있는가를 살펴본다. 동경식 방언 화자, 경관식 방언 화자의 모어 방언이 한국어 단어 발음 시에도 전이가 되는지 알아보는 것을 목적으로 한다.

본고에서 문장의 억양이 아닌 단어의 악센트로 범위 설정을 하는 것은 한국어와 달리 일본어는 단어마다 정해진 악센트를 갖고 있고 문장 안에서도 유지되는 특징이 있기 때문이다. 방언 간섭을 알아내기 위해 일본어 방언으로 번역 시 악센트가 다른 것을 설정하였다.

제1장에서는 연구 필요성을 밝히고 연구의 목적에 대해 논할 것이며, 2장에서는 한국어 악센트, 일본어 악센트의 기능·유형 등 지금까지 어떤 논의들이 있었는지 살펴볼 것이다. 3장에서는 피험자, 읽기 목록 선정, 절차를 제시하고 4장에서는 실험결과에 대해 논의하고자 한다. 5장에서는 결론 및 연구의 의의를 밝힐 것이다.

연구 질문은 다음과 같다.

첫째, 한국어의 한자어, 고유어, 외래어 단어를 발음함에 있어서, 동경 방

언 화자와 관서 방언 화자는 성조 측면에서 어느 쪽이 한국인에 더 유사한 모습을 보이는가?

둘째, 한국어의 한자어, 고유어, 외래어 단어를 발음함에 있어서, 동경 방언 화자와 관서 방언 화자는 각 방언의 고유의 악센트 체계인 동경식 악센트와 경관식 악센트를 전이시키는가?

셋째, 만일 일본어 방언의 악센트 특징이 한국어 단어를 발음함에 있어서 전이가 된다면 어떠한 양상으로 일어나는가?



II. 선행 연구

2.1. 악센트의 개념

악센트에는 강약 악센트와 고저 악센트가 있다. 일본어(동경 방언 기준)는 고저 악센트이다. 고저라고 하더라도 도레미 같은 절대적인 음 높이가 아니고 앞의 음절 보다 높은지 낮은지 비교하는 상대적인 높이를 고저 악센트라 한다. 일본어(동경 방언 기준) 악센트는 단어나 음절에 대해서 사회적 규칙으로서 일정한 고저 배치가 있다. 일본어(동경 방언 기준)에서 ‘雨 /ame/ (비)’라고 발음할 때 처음 ‘あ/a’를 높게 ‘め/me’를 낮게 발음하지만, ‘飴 /ame/ (사탕)’을 발음할 때는 반대로 두 번째 음절인 ‘め/me’를 높게 발음한다. 이러한 악센트 양식은 규칙으로 정해져 있는 것이 아니라 사전에 기재되어 있지 않은 것이 특징적이다. 그럼에도 불구하고 일본어의 악센트는 단어와 문장의 의미를 변별하는 기능을 하는 중요한 운율 요소이다. 이렇게 악센트가 단어의 의미를 구분하는 기능을 변별 기능(弁別機能)이라고 한다(池田悠子 2008, 猪塚恵美子·猪塚元 2005, 松森晶子·新田哲夫·木部暢子·中井幸比古 2012, 雀春福·吉田光演 2007). 이에 반해 강약 악센트는 어느 음절을 세게 발음 하는가에 따라서 단어가 변별되는 것으로, 영어의

경우를 강약 악센트를 가지는 대표적인 언어로 볼 수 있다. 예를 들면 present(선물)과 present(제시하다)는 악센트가 제1 음절에 있는지 제2 음절에 있는지에 따라 그 품사가 달라진다. 일본인에게는 이러한 발음은 쉽지 않고, 세계 발음하고 있는 것처럼 보이지만, 실제로는 높이(고저 악센트)로 발음하고 있는 경우가 많다. 영어뿐 아니라 독일어나 러시아어 등도 강약 악센트이다. 세계 발음을 하려고 하면 자연스럽게 소리가 높아지고 또는 높게 발음하려고 하면 소리는 자연스럽게 세계 된다. 언어별로 주로 어느 쪽을 주목하는지에 따라 달라진다. 그 고저나 강약이 어중에서 어떻게 배치가 되는지가 악센트의 차이가 된다. 배치하는 단위는 음절(박)이 기본으로 되는 경우가 많다(이호영 1993, 天沼寧·大坪一夫·水谷修 1990, 松森晶子·新田哲夫·木部暢子·中井幸比古 2012).

2.2 한국어 단어 악센트 운율 구조

한국어는 영어, 일본어와 달리 악센트가 의미 변별 기능을 가지지 않기 때문에 무악센트 언어라고 일컬어지고 있다. 그렇지만 한국어 악센트에 관한 연구로서 강약 악센트설(이호영(1993)), 고저 악센트설(정인섭(1965)), 복합 악센트설(이현복(1987))이 있다.

복합 악센트를 주장하는 이현복(1987)은 높낮이의 정도, 변화 형태, 변화 속도, 강세의 위치와 리듬을 서울말 억양의 형태와 기능을 분석하기 위해서는 통합적으로 고려해야 된다고 하였다.

강약 악센트를 주장하는 이호영(1993)에 따르면 음 높이가 충위에서 억양에 의해 부과되며, 낱말의 음절들 사이의 높이 관계가 억양에 의해 쉽게

바뀌며, 이때에는 억양 의미만이 바뀌므로 서울말이 강세 언어라고 하였다. 그리고 서울말에서 강세는 음운의 층위에서 부과되고 다른 강세 언어들의 강세와 동일한 기능들을 수행하며, 강세의 위치가 규칙에 의해 예측 가능하므로 서울말이 고정강세어라고 말하였다. 한국어 강세는 음절의 강약 관계를 말한다. 한 음절이 강세를 받아서 강하게 발음되고 나머지 음절들은 약하게 발음된다. 강세는 단어의 리듬 패턴을 형성하는 데 있어서 중요한 기능을 하지만 의미변별 기능을 수행하지 않는다. 그리고 이호영(1996)은 악센트 규칙을 다음과 같이 정리하였다.

- 1) a. 첫 음절이 중음절이면 그 음절에 악센트가 온다.
b. 첫 음절이 경음절이면 다음 음절에 악센트가 온다.
- 2) a. 한 개의 단어에서는 맨 앞 장음 음절에 악센트를 놓는다.
b. 맨 먼저 나타나는, 하나 이상의 닿소리로 끝나는 음절에 악센트가 놓인다.
c. 맨 오른쪽(맨 끝)에 악센트가 놓인다.
d. 끝으로, 뒤 음절이 된소리나 거센소리면, 그 앞 음절 악센트가 온

유혜옥(1991)은 각 모음마다 고유한 음가가 있으며 또한 주변 자음이 미치는 영향에 따라 모음의 음가가 변하게 되고 악센트의 3가지 변수가 나타난다고 하였고, 서울말 어세의 악센트 본질은 강도와 길이로 볼 수 있으며, 고저는 악센트의 변수에서 변별적이지 못한 것이라고 하였다. 또 성철재(1992)도 한국어 악센트에서 길이와 세기가 큰 비중을 갖고 있다고 한다. 표준한국어 악센트에서의 돌돌림 양상과 관련된 운율자질의 내용 및 성격에 대해서 다음과 같이 정리하였다.

- 3) a. 표준 한국어의 낱말 악센트는 2, 3, 4 음절 낱말을 대상으로 할 때 그 위치는 처음 두 음절로 고정 된다.
- b. 첫 두음절의 세 가지 음절 유형 중, HH, HL, LL유형은 첫 음절에 돌돌림이 집중되는 양상을 보이며, LH유형은 둘째음절이 돌돌린다.

표준한국어가 길이에 의해서 대립되는 최소 변별쌍을 가지고 있으니 악센트, 억양, 휴지 유형 등의 시현에 있어서 길이가 가장 중요한 역할을 하고 있다는 예상을 할 수 있다. 돌돌림은 음높이의 변동에 의해서라는 것이 일반적인데, 한국어의 경우에는 이러한 일반적 통념과는 다른 사실을 관찰할 수 있을 것이라 하였다.

이정섭(1965)이 고저 악센트라고 주장하고 있지만 한국어는 고저로 의미 변별 기능이 없기 때문에 성조 언어라고는 할 수 없다. 그렇지만 한국어는 강약에 따른 강세보다 고저에 따른 성조유형을 좀 더 뚜렷한 특징적인 요소라고 볼 수 있다. 하나 이상의 음운단어가 모여서 운율 단위인 강세구를 형성하고 강세구의 첫 음소에 따라서 첫 음절의 음높이가 결정이 된다. 그러므로 음높이가 의미를 변별하지 않지만 발음의 자연스러움에 있어서는 성조가 중요한 것은 사실이다. 표준어의 경우, 4음절 강세구 기준으로 THLH 유형이 전형적 형태이다. 이때 첫 음소가 고성조구인 경우는 고조로, 저성조구인 경우는 저조로 실현된다(신지영 2010). 서울말에서 단어 내부의 음 높기 관계는 음운론적으로 인정되지 않지만, 음성학적 현상으로는 나타나며, 음절을 단위로 이루어진다(양나임 2010). 그런데 이러한 성조 유형은 강세의 경우와 마찬가지로 단어의 의미에 대한 변별 기능을 하지 않는다. 하지만 한국어 학습자가 이러한 규칙을 습득하지 못할 경우 어색한

외국인 발음(foreign accents)으로 들릴 수 있다. 자연스러운 운율을 사용함으로써 정확한 의미 전달이 가능해진다.

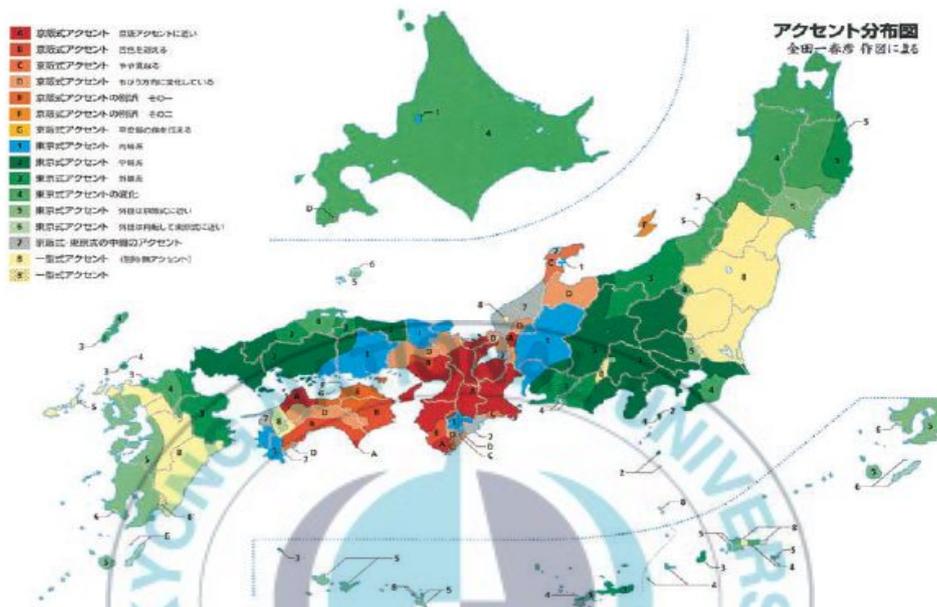
2.3 일본어 단어 악센트 운율 구조

2.3.1 일본어 악센트 특징

일본어 악센트 체계는 크게 동경식 악센트, 경관식 악센트, 무악센트⁹⁾로 나눌 수 있다. 일본어에 악센트는 <그림 1>와 같이 분포하고 있다. 대부분의 지역에서는 동경식 악센트와 경관식 악센트에서 파생하는 악센트를 쓰고 있다. 또, 남동북(南東北), 북관동(北關東), 남규슈(南九州) 일부, 규슈 중부(九州中部) 지역은 무악센트이다.

9) "무악센트"는 소리의 고저로 단어 구분을 하지 않는 악센트이다. 일본 동북지방 일부 등에서 존재하고 있다. 붕괴(崩壊)악센트, 일형식(一型式) 악센트라고도 한다.

<그림 1>일본어 악센트 분포도¹⁰⁾



표준어 악센트라고 부르는 것은 거의 동경 방언 악센트인데, 동경 악센트는 관서 방언보다 악센트 유형이 적은 체계지만 통어 기능(統語機能), 변별 기능(弁別機能)이 잘 된 체계라고 할 수 있고 이 체계 악센트가 넓은 지역에 분포하고 있고 수도 방언이라서 표준어 악센트로 되어 있다.

일본어 동경 악센트의 체계는 단어에 있어서 음 높이(피치)의 내림이 있는지 없는지, 있으면 어디(몇 박째 박)에 있는지가 구별이 되고, 단어마다 이것이 정해지고 있다. 무악센트 방언을 제외한 방언에서도 피치의 올림은 구별 되지 않는다.

일본어 방언의 대부분이 고저 악센트를 갖고 있고 영어와 같은 강약 악센트는 아니다. 일부 방언은 악센트가 없는 것을 제외하고, 표준말이나 악

10) 木部暢子 (方言アクセントの誕生, 25:2010)

센트가 있는 방언에서 음의 올림이 아니라 음의 내림이 어디(몇 박째 박)에 있는지가 중요한 구별이 된다.

동경식 악센트에서 “あめが /amega/ (비가)”를 발음할 때, “あ/a”뒤에 내림이 있다. “足が /ashiga/ (다리가)”는 “あしが /ashiga/”라고 발음이 되고, “し /shi/” 뒤에 내림이 있다. “風が/kazega/ (바람이)”는 “かぜが /kazega/”라고 발음이 되고 내림이 없다. 단어 악센트는 조사“が”를 붙여서 생각할 필요가 있다. 조사“が”가 없으면 “あし/ashi/”, “かぜ/kaze/”와 같이 악센트가 같은 것 같이 보인다. 내림 직전 박을 “내림 핵(악센트 핵)”이라고 한다. 올림은 단어 고유 악센트가 아니다. < 표 1 >처럼 “このかぜが”, “このあしが” 올림이 이동해 버린다. 그렇지만 내림은 바꾸지 않는다. 그러므로 일본어에서는 악센트의 올림이 아님 “내림 핵(악센트 핵)”을 본다.

<표 1> 올림이 이동할 때

かぜが /kazega/ → このかぜが /konokazega/ (이 바람이)
あしが /ashiga/ → このあしが /konoashiga/ (이 다리가)

그러면 왜 조사 중에서 “が/ga/”를 붙이는 것이라면 < 표 2 >에 있는 것처럼 일본어에는 조사에도 유핵(有核)과 무핵(無核)이 있다. 원래 악센트를 바꾸지 않고 악센트 분류 역할을 할 수 있어서 일반적으로 “が/ga/”를 사용한다.

<표 2> 표준어 일본어 조사 악센트¹¹⁾

무핵(無核)	が/ga/(가/이), に/ni/(에), で/de/(에서), は/wa/(는/은), へ/e/(로/으로), も/mo/(도), を/wo/(를/을), から/kara/(부터,에서), だけ/dake/(만)
유핵(有核)	まで/made/(까지), さえ/sae/(조차), より/iori/(보다), ばかり/bakari/(만), ぐらい/gurai/(정도)

일본어 악센트는 지방마다 다르지만 무질서하게 다른 것이 아니라 < 표 4 >와 같이 규칙적인 대응 관계가 있다. 이러한 대응 관계는 일본 전국 방언에 있고, 이 대응에서 단어를 몇 그룹으로 나눌 수 있다. 이것을 類(語類)라고 하고 2박자 명사에는 1류부터 5류까지 5개의 類가 있다. 예를 들면 2박자 명사의 류는 1류부터 5류가 있고 院政時代¹²⁾의 교토(京都) 악센트에서는 1류가 HH, 2류가 HL, 3류가 LL, 4류가 LH, 5류가 低降으로 발음이 되었었다. 류는 기록에 남아있는 平安時代¹³⁾ 후반 교토(京都) 악센트에 따라 단어를 분류한 것이다.

<표 3> 방언별 類 악센트 차이

	1류	3류	5류
	風が /kazega/ (바람이) 鳥が /toriga/(새가)	足が /ashiga/ (다리가) 犬が/inuga/(개가)	雨が/mega/(비가) 秋が/akiga/(가을이)
동경식(東京式)	L H H	L H L	H L L
경관식(京阪式)	H H H	H L L	L H L

11) ‘植森昌子・新田哲夫・木部暢子・中井幸比古(「日本語アクセント入門」, 52:2012)’

12) 11세기 후반

13) 平安시대(794년~1192년)는 일본어 역사 시대 구분의 하나이다. 이 때 수도는 교토에 있었다.

현재 방언 악센트들은 이 평안기(平安期)¹⁴⁾ 교토(京都) 악센트가 여러 가지 변화를 거쳐 생긴 것이고 같은 類에 속하는 단어끼리는 현재에 와서도 거의 같은 악센트이다. 또 악센트 변화 과정에서는 여러 類가 통합되어 같은 악센트가 되고 있다. 현재 방언 악센트는 각 類가 그 지방에서 어떠한 조합으로 통합되고 있는 것인가, 또 각 類 악센트가 어떠한 악센트로 되고 있는가에 따라 비교할 수 있다(木部暢子 2010, 上野善道 2006).

2.3.2 악센트 기능

일본어 표준어에서 “雨 /ame/ (비)”라고 발음할 때 처음 “あ/a/”를 높게 “め/me/”를 낮게 하고, “飴 /ame/ (사탕)”을 발음할 때 반대로 “め/me/”를 높게 한다. 이것은 발음 규칙으로 정해지고 있는 것도 아니고 사전에서 결정되고 있는 것도 아니다. 자연발생적으로 사회에서 결정된 것이다. 이와 같이 악센트 기능으로써는 통어 기능(統語機能), 변별 기능(弁別機能)이 있다. <표4>에 있듯이 악센트는 동음어를 구별하는 기능을 하는 것이다. 鹿島(1999)에 따르면 악센트는 하나하나의 단어에 대해서 정하고 있으니, 어떤 단어가 어떤 의미를 가지고 있는지 판단할 때에 악센트가 기여하고 있다. 이것은 특히 동음이의어(同音異義語) 구별을 생각하면 분명하다. 예를 들면, “雨 /ame/ (비) - 飴 /ame/ (사탕)”, “兄弟 /kyoudai/ (형제) - 鏡台 /kyoudai/ (경대)” 같은 예는 많이 있지만 이 단어 의미를 구분하는 기능을 변별 기능(弁別機能) 또는 시차적 기능(示差的機能)이라고 한다. 또 동음

14) 9)

(同音)으로 구성된 단어뿐만 아니라 음의 구성이 조금 달라도 악센트 차이만 듣고 단어 차이를 판단할 때도 많이 있다.

<표 4> 악센트 변별 기능

神が /kamiga/ (신이)	端が /hashiga/ 끝 가장자리	任期が /niNkiga/ (임기가)
紙が /kamiga/ (종이가)	箸が /hashiga/ 젓가락	人氣が /niNkiga/ (인기가)
	橋が /hashiga/ 다리	

崔春福 · 吉田光演(2007)¹⁵⁾의 예문 “にわににわにわとりがいる(niwaniwaniwatorigairu)”을 살펴본다. “niwaniwaniwatorigairu”라는 표현은 악센트에 따라서 2가지의 의미가 된다.

- 4) a. niwaniwa niwatorigairu 庭には鶏がいる。(마당에는 닭이 있다)
- b. niwaniwa niwa torigairu 庭には二羽、鳥がいる。
(마당에는 2마리 새가 있다.)

이렇게 악센트는 단어(어절) 경계를 가리키고 단어(어절) 틈까지 구별해

15) ‘崔春福 · 吉田光演 (中國語母國語話者を對象とした日本語の複合語アクセントの指導法—VT法の指導効果をめぐって, 72:2007)’

주고 일본인의 듣기 능력으로는 확실한 의미 차이를 알아들 수 있다. 이 악센트 기능을 단어와 단어 틈, 단어의 합침을 가리키는 악센트의 기능을 통어 기능(統語機能) 또는 경계표시적 기능(境界表示機能)이라고 한다.

그리고 악센트 기능을 다음과 같이 정의하고 있다.

5) a. 통어 기능(統語機能) - 단어(또는 어절)의 선두를 가리킨다.

단어(또는 어절)의 틈을 가리킨다.

b. 변별 기능(弁別機能) - 단어(또는 어절) 중, 악센트 내림을 가리킨다.

이와 같이 일본어에서는 고저 악센트가 변별 기능면과 통어 기능이 모두 중요하여, 두 단어(이상)의 연속이 복합어인지, 변별 단어인지는 악센트 유형에 따라서 결정이 된다.

2.3.3 모라와 음절

모라(mora)는 음운론 상, 일정한 시간적 길이를 갖고 있는 음의 분절단위이다. 음운 구조에 따라 정해지는 음절과 달리, 각 언어 내에서의 음의 길이에 관한 규정에 따른다. 모든 언어가 음절을 가지고 있지만, 모라는 가지고 있는 언어와 그렇지 않은 언어가 있다.

일본어학에서 일반적으로 ‘박’이라고도 한다. 俳句¹⁶⁾ · 川柳¹⁷⁾의 5·7·5, 短

16) 5·7·5의 3구 17음절로 된 일본 공의 短詩.

17) 俳句와 같은 5·7·5의 3구 17음절로 된 일본 공의 短詩. 口語를 사용하고 인생의 機微난 세태 · 풍속을 풍자와 익살을 주로 하여 묘사하는 것이 특징이다.

歌¹⁸⁾의 5·7·5·7·7는 이 박(모라)을 세는 것이다. 일본어의 많은 방언은 모라를 갖고 있고 일본어 仮名 하나가 기본적으로 같은 길이(1음)로 발음이 된다. 이 하나의 단위가 모라이다. 그리고 하나의 음절이 되는 것을 자립(自立)모라라고 한다. 단, 작은 仮名“あ, い, う, え, お, や, ゆ, よ”(拗音)는 1모라가 되지 않고, 예를 들면 ‘きゃ/kyā/’로 1모라라고 인식한다. 일본어에서는 長音 ‘-’, 促音 ‘っ’, 撥音 ‘ん’도 이론상은 1모라 길이라고 규정된다. 음절 단위를 살펴보면, 長音은 長母音 뒷부분을, 促音은 長子音 앞부분을 잘라내는 것이고 撥音은 음절 말 鼻音이나 鼻母音을 모라로 삼는다. 이러한 모라들로 보통 대화에서 그 자체 단독으로 자립 모라를 구성할 수 없고, 전부 자립 모라에 붙여서 하나의 음절이 되는 것을 특수(特殊)모라라고 한다.

<표 5> 모라의 구분

자립(自立) 모라	그것만으로 하나의 음절이 되는 것
비자립(非自立)모라 /특수(特殊)모라	長音 ‘-’, 促音 ‘っ’, 撥音 ‘ん’, 二重母音의 뒷부분 요소

<표 6> 모라와 음절

		단어	음절	모라
자립(自立) 모라		くるま /kuruma/ (차)	く / る / ま ku/ru/ma	く / る / ま ku/ru/ma
특수(特殊) 모라	長音 ‘-’	モーラ /mora/(모라)	モー / ラ mo-/ra	モ / ー / ラ mo-/ra
	促音 ‘っ’	きって /kitte/(우표)	きっ / て kit/te	き / っ / て ki/t/te

18) 일본 고유의 정형시(和歌)의 한 형식. 5·7·5·7·7의 5구 31음을 기준으로 한다.

	撥音‘ん’	りんご /ringo/(사과)	りん/ご riN/go	り/ん/ご ri/N/go
	二重母音 의 뒷부분 요소	りかい /rikai/(이해)	り/かい ri/kai	り/か/い ri/ka/i

일본어에서 모라라는 언어 단위가 갖고 있는 역할을 ‘窪蘭春夫(モーラと音節と普遍性, 6:1998)’는 아래와 같이 크게 4종류로 나누었다.

- 6) a. 시간 제어 단위
- b. 음운적 길이를 재는 단위
- c. 발화 산출의 분절 단위
- d. 발화 지각의 분절 단위

(6a) 시간 제어 단위는 음성면에 있어서 발화 중에서 모라가 등시적인 단위로서 반복되는 모라(박, 리듬)의 원리를 가리킨다. (6b) 음운적 길이를 재는 단위는 악센트를 포함한 음운 현상이나 語形成過程(어형성과정) 등의 형태 현상에 보이는 것이다. 외래어의 악센트 유형을 일반화하기 위해서는 불가결하다. 모라를 단위로 음운적 길이를 재는 것은 일본어 악센트 규칙뿐만이 아니다. 라틴어나 라틴어에서 직접 · 간접적으로 영향을 받은 영어 등의 언어에 있어서도 모라는 악센트 위치를 결정할 때 음운적 길이를 재는 단위로 필요하다. 즉, 음운적 길이를 재는 단위로서의 모라 역할은 일반적인 것이다. (6c) 발화 산출의 분절 단위로서의 모라 역할은 말을 틀리거나 더듬는 무의식의 발화의 비유창성 현상에서 단적으로 나타난다. (6d) 발화 지각의 분절 단위라는 것은 어떤 방안으로 연속적인 음성에서 단어라는 불연속의 단위를 추출하려는 음성 지각의 문제이다. 4개의 역할 중, (6d) 발

화 지각의 분절 단위는 일본어뿐만 아니라 영어 등 다른 언어에서도 관찰되고 있다. 그렇지만 (6a)(6b)(6c)의 3개 역할은 영어 등 다른 언어에서 관찰되지 않는다. 일본어 이외의 언어에서는 없다고 할 수 있다. 이것은 “모라 언어”로서의 일본어의 특징이 나타나고 있다고 할 수 있다.

2.3.4 지역 방언 악센트

2.3.4.1 동경식 (東京式) 방언 악센트 유형

표준어로 된 동경식 (東京式) 악센트를 자세히 살펴본다. 일본어는 내림 핵의 有無와 위치에 따라서 악센트 유형이 분류되고 있다. <표 7>와 같이 크게 나뉘어서 내림 핵이 없는 平板型(평판형)과 내림 핵이 있는 起伏型(기복형)이 있다.

平板型(평판형)은 1유형 밖에 없다. 어구 전체를 통해 급격한 내림이 없고 높은 pitch가 지속되는 악센트 형이다. 起伏型(기복형)은 3가지 유형이 있다. 첫 음절은 낮고 그 이후 음절은 높지만 뒤에 오는 조사가 낮아지는 尾高型(미고형), 첫 음절은 낮고 다음 음절부터 높아지고 다시 낮아지는, 즉 중간이 높은 中高型(중고형) 그리고 첫 음절이 높고 그 다음 음절이 낮아지는 처음 1박자가 높고 2박자 이후는 낮게 되는 頭高型(두고형)이다.

명사 악센트는 각 박 어느 곳에 핵이 있든지, 또는 어느 박에도 핵이 없든지 둘 중에 하나다. <표 7>의 동경 악센트는 각 단어 박수에 대응에서 규칙적으로 유형이 많아지고 있다. 각 명사의 박수를 n 로 하면 각각 박수의 단어는 $n+1$ 의 유형을 가지고 있는 것이다. 이러한 체계를 $n+1$ 형 체계라

고 한다(植森昌子 · 新田哲夫 · 木部暢子 · 中井幸比古 2012, 猪塚惠美子·猪塚元 2005).

<표 7> 동경식(東京式) 방언 악센트 유형

		2 拍語	3 拍語	4 拍語
平板型(평판형)		うしが /ushiga/ (소가)	こどもが /kodomoeaga/ (어린이가)	スタジオが /sutajioga/ 스튜디오가)
起伏型 (기복형)	尾高型 (미고형)	うまが /umaga/ (말이)	おとこが /otokoga/ (남자가)	はんとしが /haNtoshiga/ (여동생이)
	中高型 (중고형)		いどころが /itokoga/ (사촌이)	いねむりが /inemuriga/ (말뚝잡이)
				すずらんが /suzuraNga/ (은방울꽃이)
	頭高型 (두고형)	かばが /kabaga/ (하마가)	いのちが /inochiga/ (생명이)	ほんだなが /hoNdanaga/ (책꽂이가)

표준어 악센트는 내림 핵 위치를 알게 되면 규칙을 알 수 있다.

- 7) a. 제1박 째와 제2박 째의 높이는 반드시 달라야 한다. 내림 핵이 1박 째에 있는 경우, 1박 째가 “H”, 2박 째 이후 단어 끝까지 ”L”로 된다.

- b. 한 단어에서 나타나는 “H”부분은 1박 이상 연속하면 안 된다. 한 단어에서 ”H”가 두 곳에서 떨어지면 안 된다. ”HLH” ”HLHL” 같은 것은 없다. 핵이 없는 경우, 1박 째가 “L”, 2박 째가 ”H”이고, 단어 끝까지 높아지고 다음 조사도 높다.

명사에서는 모든 유형이 나타나지만 박수에 따라서 유형이 기울고 있다. 2박 단어는 頭高型(두고형), 3, 4박 단어는 平板型(평판형)이 제일 많이 보인다.¹⁹⁾

2.3.4.2 京阪式(경판식) 방언 악센트 유형

경판식(京阪式) 악센트는 교토, 오사카를 중심으로 일본 관서지방에서 사용되는 악센트이다. 경판식(京阪式) 악센트를 사용하는 교토, 오사카는 일본 역사상, 오랫동안 정치, 문화의 중심이 된 도시고, 그러한 역사·사회적 배경이 있어 경판식(京阪式) 악센트가 주변 방언, 예를 들면 동경식(東京式) 악센트에 영향을 미친 것은 통설로 되고 있다.

동경식(東京式)에서는 단어의 제1 음절과 제2 음절(제1 박과 제2 박)에서 반드시 음높이의 차이가 있어야 되지만 경판식(京阪式)은 그렇지 않다. 경판식(京阪式)에서는 HH 혹은 LL 같이 같은 음높이로 되는 유형도 있을 수 있다. 높게 시작하는지, 낮게 시작하는지가 그리고 몇 박 째에서 내림 핵이 있는지를 구별하는 악센트이다. 악센트 유형도 보다 많다. 동경식(東京式) 악센트와 달리 경판식(京阪式) 악센트에서는 “ちゅうごく/chuūgoku/ (중국)”, ”こんにちは/koñnichiwa/ (안녕하세요)와 같이 長音이나 發音에

19) 猪塚恵美子 · 猪塚元 (「日本語教師トレーニングマニュアル①日本語音聲入門 解説と演習」121:2003)

도 악센트가 온다.

경판식(京阪式) 악센트를 자세히 살펴보면 <표 8>와 같이 크게 두가지 유형으로 나눌 수 있다. 높게 시작하는 것이 원칙인 평진식(平進式) 과 낮게 시작한다는 특징이 있는 상승식(上昇式)이다. 평진식(平進式)은 핵이 있는 단어에서는 그 핵이 있는 박까지, 핵이 없는 단어라면 문절 말까지 높게 지속된다. 상승식(上昇式)은 낮은 pitch가 연속하고 핵이 있는 박(핵이 없으면 어말의 박) 직전에서 급하게 상승한다. 핵 위치에서 내림 다음부터는 낮은 음조가 마지막까지 지속된다.

<표 8> 경판식(京阪式) 방언 악센트 유형²⁰⁾

	2 拍語	3 拍語	4 拍語
평진식 (平進式)	みずが /mizuga/ (물이)	こどもが /kodomoga/ (아가)	アメリカが /amerikaga/ (미국이)
	やまが /yamaga/ (산이)	いのちが /inochiga/ (생명이)	コスモスが /kosmosuga/ (코스모스가)
		きみらが /kimiraga/ (당신들이)	きみたちが /kimitachiga/ (당신들이)
			あやべし ²¹⁾ が /ayabeshiga/ (아야배시가)
상승식 (上昇式)	ふねが /funega/ (배가)	すずめが /suzumega/ (참새가)	おはなしが /ohasnashiga/ (이야기가)

20) 植森昌子・新田哲夫・木部暢子・中井幸比古(日本語アクセント入門, 109:2012)

	さるが /saruga/ (원숭이가)	はたけが /hatakega/ (밭이)	たちばなが /tachibanaga/ (귤나무가)
			さんざろが /saNsaroga/ (삼거리가)



21) 일본 교토에 있는 도시 명이다.

Ⅲ. 연구 방법

3.1 피험자

본 실험의 피험자는 일본어 동경 방언 화자(Japanese Students of Tokyo dialect, JST) 10명, 관서 방언 화자(Japanese Students of Kansai dialect, JSK) 10명이다. 이들은 모두 한국어 학습 기간이 2년 이상인 중급 학습자들로, 한국 거주 경험이 전무한 사람들이다. 이들은 공통적으로 동경과 오사카에 있는 문화 센터, 국제교류센터, 및 사설 학원에서 한국인 원어민 교사에게 한국어를 배운 학습자들이다.

모국어 화자로서 표준이 될 음성 자료를 제공자는 한국인(Koreans, K)은 표준어를 구사하는 서울 출신의 20대 후반~30대 초반의 5명이다. JST, JSK, K, 이 세 집단은 모두 여성으로 구성되었다.

<표 9> 동경식(東京式) 방언 화자 한국어 학습자(JST) 피험자

구분	나이	출신지	한국어 학습 기간
JST1	30대 초반	東京	2년
JST2	40대 초반	神奈川	5년
JST3	40대 초반	東京	3년
JST4	20대 초반	東京	2.5년
JST5	20대 초반	神奈川	2년
JST6	30대 초반	東京	5년
JST7	30대 초반	東京	5년
JST8	40대 초반	神奈川	3년
JST9	40대 초반	神奈川	2년
JST10	30초 후반	東京	2년

<표 10> 경판식(京阪式) 방언 화자 한국어 학습자(JSK) 피험자

구분	나이	출신지	한국어 학습 기간
JSK1	40대 초반	奈良	9년
JSK2	30대 초반	奈良	5년
JSK3	30대 초반	奈良	8년
JSK4	40대 초반	大阪	3년
JSK5	40대 초반	大阪	3년
JSK6	30대 초반	奈良	5년
JSK7	30대 초반	大阪	7년
JSK8	30대 초반	大阪	2년
JSK9	30대 초반	大阪	2년
JSK10	30대 초반	大阪	2년

<표 11> 한국인 피험자(K)

구분	나이	출신지	직업
K1	27세	서울	회사원
K2	27세	경기도 의정부	회사원
K3	30세	서울	회사원
K4	30세	서울	회사원
K5	30세	서울	회사원

3.2 읽기 목록

실험에서 쓰이는 읽기 목록은 일본어 악센트와의 관련성을 파악하기 위해 음절수와 명사 3종류를 고려하여 “국제 한국어 교육 수준 모형 개발 2 단계”²²⁾에서 다루고 있는 어휘 중에서 중급 수준이며, 일본어 번역할 때 지역 방언 악센트 차이가 나타나는 것으로 선정하였다. 구체적으로 고유어 명사(이하, 고유어)와 외래어 명사(이하, 외래어) 그리고 한자어 명사(이하, 한자어)로 구분하였고, 음절수에 따라 2음절어와 3음절어, 그리고 4음절어로 나누어 각 5개씩의 단어이다. 단, 4음절 고유어는 일본어 번역할 때 지역 방언 악센트 차이가 나타나는 것이 없기 때문에 제외하고 총 40개 단어를 선정하였다. 읽기 목록은 < 표 12 >와 같다. 한자어 3음절, 4음절의 경우 복합명사지만 하나의 음운단어로 읽었다.

22) 본 연구에서 제시한 ‘표준 교육과정’을 적용하여 체계적으로 의도된 교육 계획 및 교수 활동이 이루어질 수 있게 함으로써 한국어 교육 기관은 범지역적인 한국어 교육의 통일화, 체계화, 보편화를 이루기 위한 연구이다.

<표 12> 읽기 목록

	고유어	외래어	한자어
2음절	가을 (秋) 사람 (人) 사탕 (飴) 소리 (音) 지금 (今)	버튼 (ボタン) 샘플 (サンプル) 잉크 (インク) 커피 (コーヒー) 택시 (タクシー)	개인 (個人) 선생 (先生) 제자 (弟子) 지도 (地図) 현금 (現金)
3음절	가까이 (近く) 나머지 (残り) 마지막 (最後) 아무것 (何も) 엉덩이 (お尻)	카메라 (カメラ) 컴퓨터(コンピュータ) 토마토 (トマト) 피아노 (ピアノ) 허니문 (ハネムーン)	문화재 (文化財) 변호사 (弁護士) 언어학 (言語學) 외국인 (外國人) 지하철 (地下鐵)
4음절		노이로제(ノイローゼ) 인테리어(インテリア) 컴플렉스 (コンプレックス) 텔레비전 (テレビジョン) 프로그램(プログラム)	문화회관 (文化會館) 사회주의 (社會主義) 의무교육 (義務教育) 중소기업 (中小企業) 해외유학 (海外留學)

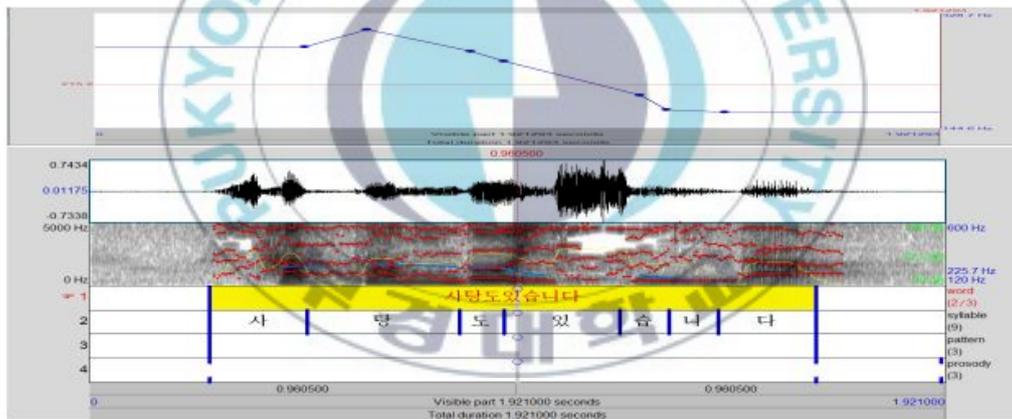
3.3 실험 절차

먼저 녹음을 위해, 일본어 동경식 악센트와 경관식 악센트 차이가 있는 단어를 준비하였다. 고유어, 외래어, 한자어로 나누어, 선정된 단어 수는 2음절, 3음절, 4음절 5개씩, 4음절 고유어를 제외한. 총 40개이다. 세 집단의 피험자들에게 최대한 자연스럽게 말하듯이 읽도록 요청하였다. 참고로 한국어 단어 의미를 정확하게 이해하며 발음할 수 있도록 각 단어에 해당되

는 일본어 번역을 함께 제시하였다. 연구 대상 단어들은 모두 읽기 문장 “~도 있습니다.” 안에 넣어 읽도록 하였다. 모든 피험자에게 3번씩 읽게 하여 녹음한 후 두 번째로 읽은 단어 부분을 자른 것만을 분석 대상으로 삼았다. 이런 식으로 총 1,000개의 데이터(40개×5명×한국인 집단=200개, 40개×10명×일본인 2집단=800개)가 수집되었다.

음성 분석은 음성 분석 프로그램 praat, kPhonetica, toneLabeler를 사용되었다. 먼저 kPhonetica를 이용하여 음절 마디로 분절을 하고, toneLabeler 사용해서 <그림 2>과 같이 음절별 최고 음조를 추출하고, 그것을 기준으로 고조(H), 저조(L)를 레이블링하였다.

<그림 2> 동경 방언 화자가 발음한 /사탕(LH)/을 추출한 예시



IV. 실험 결과

일본인 한국어 학습자 두 집단 동경식(東京式) 방언 화자, 경관식(京阪式) 방언화자의 한국어 모어 화자와의 유사성과 모어 방언 전이율을 알아보았다.²³⁾

계산 방법은 다음과 같다. <표 13>은 JST 2음절 고유어 결과이다. 한국인과 같은 발음을 한 사람 인원수는 굵은 글자와 밑줄로 표시하였다. 정확성 결과에 있어서 한국인 5명 모두 같은 유형으로 발음하지 않는 경우도 있었으며, 한국인의 발음 유형이 2개 이상 나올 때도 있었다. 이점을 고려하여 한국어 표준어인 서울말을 구사하는 한국인의 발음을 모두 정답이라고 하였다.²⁴⁾ 성조 유형별 정확성을 나타내는 계산 방법은 (가)와 같다.

가) LH 정확률(%)=19(정확한 개수)/50(10명x5단어)

23) 한국이과 동경 방언 화자, 관서 방언 화자의 성조 유형 분포 표는 부록에서 자세히 볼 수 있다.

24) 국립국어원 표준어 규정 제1부 표준어 사정 원칙 제1장 총칙 제1항에서 “표준어는 교양 있는 사람들이 두루 쓰는 현대 서울말로 정함을 원칙으로 한다”고 하였기 때문이다.

<표 13> JST 2음절의 결과

	LH	HL	HH
가을	<u>5</u>	<u>5</u>	0
사람	<u>2</u>	7	<u>1</u>
사탕	<u>5</u>	4	<u>1</u>
소리	2	<u>8</u>	0
지금	<u>7</u>	<u>3</u>	0

밑줄이 있는 것은 한국인과 같은 경우

4.1 한국어 모어 화자와의 성조 유형의 정확성 비교

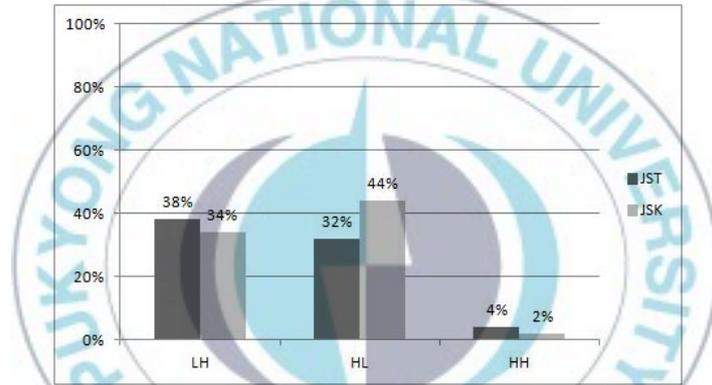
4.1.1 2음절 의 경우

고유어 2음절의 경우, <그림 3>와 같이 동경 방언 화자보다 관서 방언 화자가 더 정확성이 높게 나타났다. 특히 HL유형의 경우 관서 방언 화자와 동경 방언 화자 두 집단의 차이가 있다. <표 14>를 보면 실험 단어 중에서 동경 방언의 고유 악센트인 동경식 악센트가 관서 방언의 고유 악센트인 경판식 악센트보다 HL유형이 많이 있는데, 관서 방언 화자가 정확성이 높았던 것은 2음절 고유어에 있어서 그만큼 관서 방언 화자가 동경 방언 화자보다 발음 습득을 하였다는 것이라 볼 수 있다. LH유형과 HH유형에 있어서는 두 집단 차이는 거의 없으며, 근소한 차이로 동경 방언 화자의 정확성이 높을 뿐이다.

<표 14> 고유어 2음절 일본어 방언 악센트 차이

한국어	일본어 번역	동경식(東京式)	경관식(京阪式)
사탕	あめ/ame/	LH	HL
지금	いま/ima	HL	LH
가을	あき/aki/	HL	LH
소리	こえ/koe/	HL	LH
사람	ひと/hito/	LH	HL

<그림 3> 2음절 고유어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조 정확성



외래어 2음절의 경우, 한국어 음절과 일본어 모라(벽)수에 차이가 있지만 일본어의 특수 모라를 한국어의 받침으로 대응하여²⁵⁾, <표 15>처럼 일본인 발음을 예측하였다. 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이는 없었다. 유형별에 있어서도 차이를 안보였다. “커피”나 “택시”가 강자음으로 시작하는 단어와 일본어에서 없는 “ㄱ”로 시작하는 것이니 의식적으로 소리 내려고 해서 HL유형에서 정확률이 높았던 이유로 할 수 있다. 특히 관서 방언 화자의 경우, “커피, 택시”를 일본어에서는 LH유형으로 발음하지만 한국어로 발화할 때 강자음이라 자연스럽게 HL유형으로 발음을

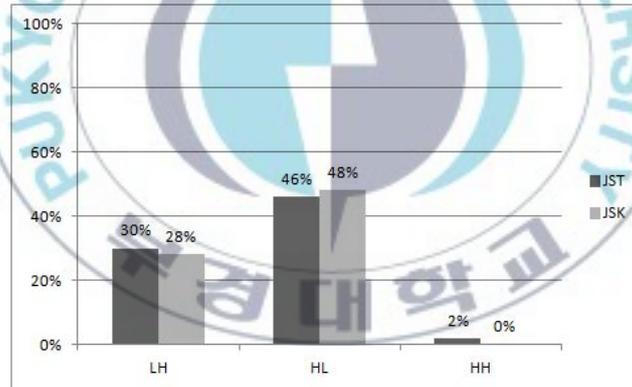
25) 한국어 받침에 해당하는 일본어 특수 모라이다. ‘i’와 ‘u’는 무성 자음 사이에 끼이고 있으면 무성화 되기 때문에 자음만 남으며, 한국어 받침에 대응할 수 있다.

하는 것이라 생각할 수 있다.

<표 15> 외래어 2음절 일본어 방언 악센트 차이

한국어	일본어 번역	동경식(東京式)		경관식(京阪式)	
		원래 발음	예측한 발음	원래 발음	예측한 발음
버튼	ボタ _ン (botaN)	LHH	LH	HLL	HL
샘플	サ _ン プル(saNpuru)	HLLL	HL	LHHH	LH
잉크	イ _ン ク(iNku)	LHH	LH	HLL	HL
커피	コ _ヒ (ko-hi-)	LHHL	HL	LLHH	LH
택시	タクシ _ー (takushi-)	HHLL	HL	LLHH	LH

<그림 4> 2음절 외래어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성

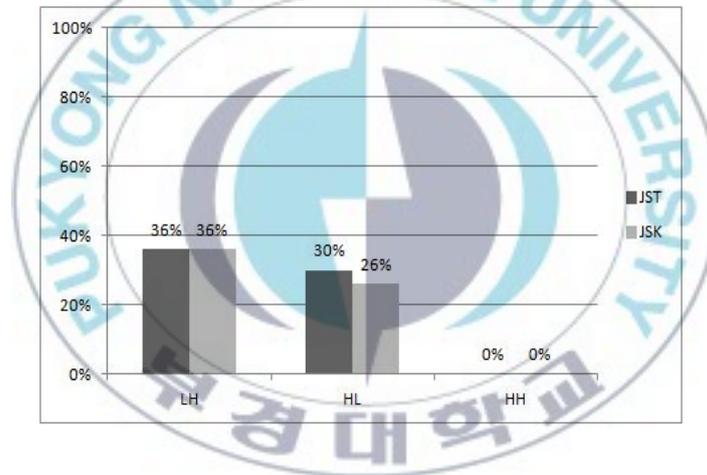


한자어 2음절의 경우, <그림 5>와 같이 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이는 거의 없었다. 유형별로 보았을 때도 두 집단 간에 차이는 없고 특정한 유형에서 정확성이 높은 것도 아니다.

<표 16> 한자어 2음절 일본어 방언 악센트 차이

한국어	일본어 번역	동경식(東京式)		경관식(京阪式)	
		원래 발음	예측한 발음	원래 발음	예측한 발음
개인	こじん(kojiN)	HLL	HL	LHH	LH
선생	せんせい(sensei)	LHHL	LH	HHLL	HL
제자	でし(deshi)	LH	LH	HL	HL
지도	ちず(chizu)	HL	HL	LH	LH
현금	げんきん(geNkiN)	LHHL	HL	LLHH	LH

<그림 5> 2음절 한자어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성



2음절 정확성의 결과, 고유어에 있어서 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 차이가 있으며, 관서 방언 화자가 더 습득을 하는 것으로 나타났다. 외래어에 있어서 두 집단에 차이는 거의 안 보였다. 한자어에 있어서도 집단 차이는 약한 면이 있으며, 동경 방언 화자가 정확성이 높았지만 아주 근소한 것이었다. 두 집단 모두 한자어가 제일 정확성이 낮게 나타났다. 유형별 정확성을 보아도 관서 방언 화자는 일본어 방언에서 LH유형으로 발음 하는 단어가 많은 데도 한국어 단어를 발음 할 때 HL유형의 정확성이 높았는데, 한자어의 경우만 정확률이 반대로 되고 있다.

동경 방언 화자도 관서 방언 화자 두 집단 모두 HH유형으로 발음 한 경우는 거의 없었다. 일본어에 있어서 2음절을 어느 쪽을 반드시 고조 혹은 저조로 발음하기 때문이라 예측할 수 있다.

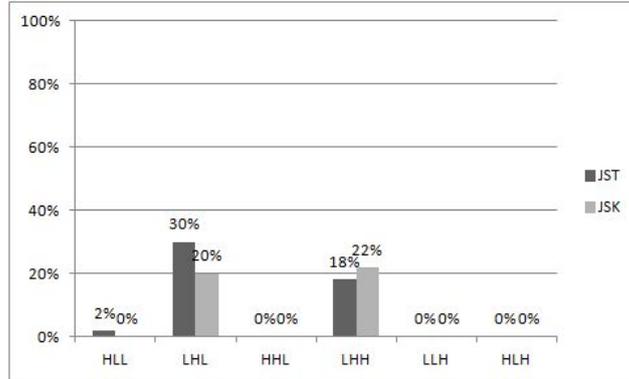
4.1.2 3음절의 경우

고유어 3음절의 경우, 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이는 거의 없다. 유형별로 보았을 때, LHL유형에서 차이가 보인다. 동경 방언 화자의 경우 동경식 악센트에 LHL유형이 없는 데도 관서 방언 화자보다 정확성이 10% 높게 나왔다. LHL 유형으로 발음한 것은 모어 방언 악센트가 아닌 단어 학습에서 동경 방언 화자가 습득하였던 것이다. 즉, 방언에 영향이 없는 새로운 유형의 단어 학습에는 보다 정확히 습득하였다는 특이한 면을 볼 수 있다.

<표 17> 고유어 3음절 일본어 방언 악센트 차이

한국어	일본어 번역	동경식(東京式)	경관식(京阪式)
가까이	ちかく(chikaku)	HLL	LHL
나머지	のこり(nokori)	LHH	LHL
마지막	さいご(saigo)	HLL	LHL
아무것	なんにも(nanimo)	LHH	LHL
엉덩이	おしり(oshiri)	LHH	LHL

<그림 6> 3음절 고유어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성



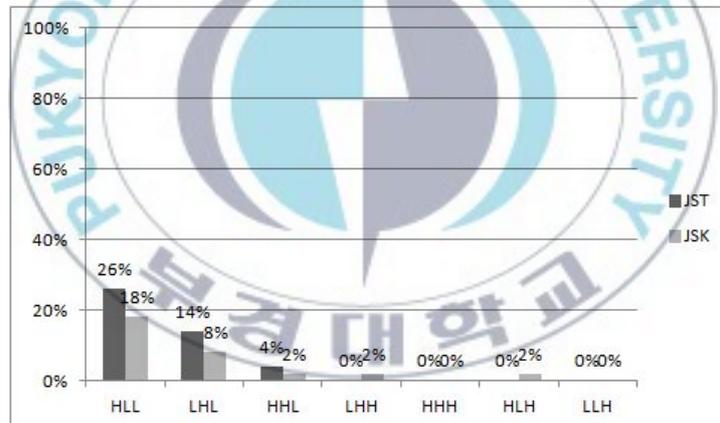
외래어 3음절의 경우, 고유어와 한자어에 비해 대체로 정확률이 낮게 나타났다. 외래어가 단어 종류보다 일본인 집단에서 다양한 유형이 나타나는 것이다. 외래어의 모든 단어가 강자음으로 시작하고 있기 때문에 한국인은 보통 고조로 시작할 것인데, 일본인의 경우 동경 방언 화자가 HLL유형으로 제일 많이 나왔지만 30%도 안 된다. 한국어 3중 대립 폐쇄음을 완벽하게 습득을 못해서 정확성이 낮게 나타나고 있을 경우도 있을 것이다. 강자음을 발음을 하려면 자연스럽게 세게 혹은 높게 발음을 하게 되거나 고조로 나오기 때문이고 일본인에게 3중 대립 폐쇄음은 습득하기 어려운 것의 하나라서 그러한 가능성도 있다. 26)

26) 金由那(2003)“ 在韓日本人の言語意識—韓國語に對する意識を中心に—”,

<표 18> 외래어 3음절 일본어 방언 악센트 차이

한국어	일본어 번역	동경식(東京式)		경관식(京阪式)	
		원래 발음	예측한 발음	원래 발음	예측한 발음
카메라	カメラ(kamera)	HLL	HLL	LHL	LHL
컴퓨터	コンピューター (koNpyuta-)	LHHHL L	HHL	LLHHL L	LHL
토마토	とまと(tomato)	HLL	HLL	LHL	LHL
피아노	ぴあの(piano)	LHH	LHH	HLL	HLL
허니문	はねむーん(hanemu-N)	HHHLL	HHL	LHHHL	LHL

<그림 7> 3음절 외래어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성



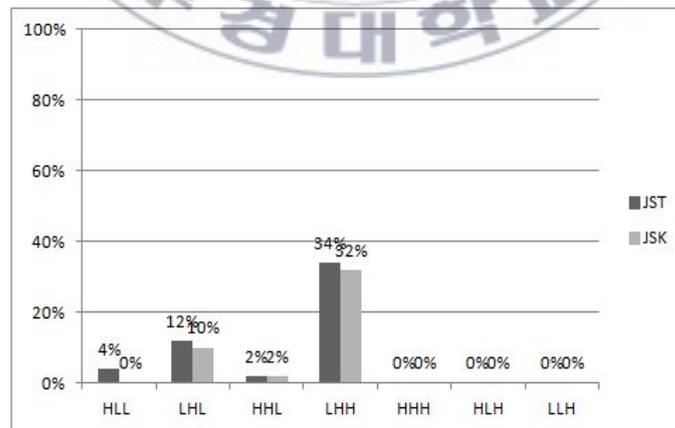
한자어 3음절의 경우, 동경 화자와 관서 방언 화자 간에 뚜렷한 차이는 보이지 않았다. 두 집단 모두 LHH유형에서 높은 정확률을 보여주는데, 일본어 방언 고유 악센트에는 LHH유형이 없었다. 그로인해 습득하였던 가능성이 높을 것이다. 특히나 동경 방언 화자는 일본어 방언 악센트에서 대부분이 고조에서 시작한 단어들이었는데, LHH유형이 높게 나타나는 것은 그만큼 동경 화자가 더 습득하는 것으로 예측할 수 있다. 아니면 3음절의 경

우 일반적으로 일본어 동경식 악센트에서는 편관형(LHH)가 많기 때문에 실험 단어의 일본어 악센트에 상관이 없이 LHH가 다른 유형보다 많이 나오는 것으로도 생각할 수 있다.

<표 19> 한자어 3음절 일본어 방언 악센트 차이

한국어	일본어 번역	동경식(東京式)		경관식(京阪式)	
		원래 발음	예측한 발음	원래 발음	예측한 발음
문화제	ぶんかざい(bunkazai)	LHHLL	HHL	LLHHL	LHL
변호사	べんごし(bengoshi)	LHHL	HHL	LLHL	LHL
언어학	げんごがく(gengogaku)	LHHLL	HHL	LLHHL	LHL
외국인	がいこくじん(gaikokujin)	LHHHL L	HHL	LLHHL L	LHL
지하철	ちかてつ(chikatetsu)	LHHH	LHH	LHHL	LHL

<그림 8> 3음절 한자어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성



3음절의 경우, 유형이 많이 나타나기 때문에 2음절만큼 정확성이 높게

나오는 것이 없었다. 모든 단어 유형에서 동경 방언 화자가 관서 방언 화자보다 정확성이 높게 나타났다. 고유어와 한자어에 비해 외래어는 50%미만으로 낮게 나타났다. 정확률이 고유어와 한자어에서는 고조로 시작하는 유형에선 거의 볼 수 없고 대부분은 저조로 시작하는 유형들이었다. 또한 외래어에 있어서 선정된 단어들이 강자음으로 시작하는 것들이라 고조로 시작하는 유형이 제일 많았음에도 그 수치는 30%미만이였다.

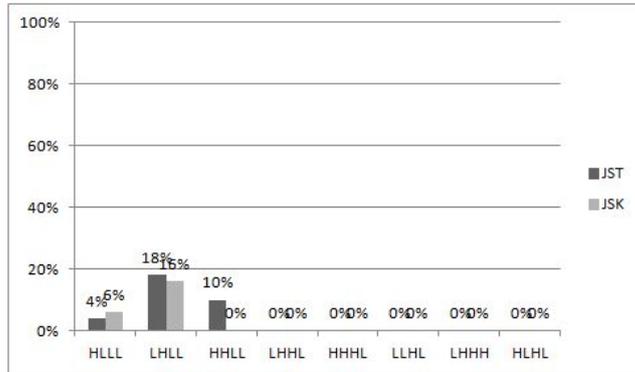
4.1.3 4음절의 경우

4음절 외래어의 경우, 동경 방언 화자도 관서 방언 화자도 대체로 정확성이 낮게 나타났다. LHLL유형에서 20%에 근접한 정확률을 보였지만 미미한 정도이며, 두 집단 간에 뚜렷한 차이는 보이지 않았다.

<표 20> 외래어 4음절 일본어 방언 악센트 차이

한국어	일본어 번역	동경식(東京式)		경관식(京阪式)	
		원래 발음	예측한 발음	원래 발음	예측한 발음
노이로제	ノイローゼ (noiro-ze)	LHHLL	LHLL	LHHL	LHHL
인테리어	インテリア (iNteria)	LHHLL	HHLL	HHHLL	HHLL
콤플렉스	コンプレックス (koNpurekkusu)	LHHHL L	HHHL	HHHHL L	HHHL
텔레비전	テレビジョン (terebijoN)	LHHLL	HHLL	LLHLL	LLHL
프로그램	プログラム (puroguramu)	LHHLL	LHHL	HHHLL	HHLL

<그림 9> 4음절 외래어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성

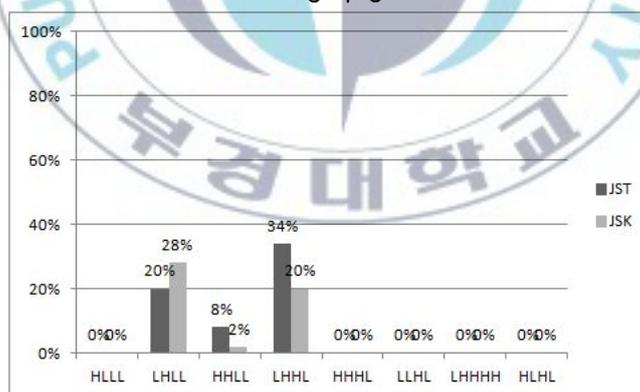


4음절 한자어의 경우, 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이가 있으며, 동경 방언 화자가 더 정확성이 높게 나타났다. 유형별 정확성에서도 두 집단 간에 뚜렷한 차이가 있었다. LHHL유형에 있어서 동경 방언 화자가 관서 방언 화자보다 정확성이 10%정도 높게 나타났다. 반면에 LHLL유형에 있어서 관서 방언 화자가 동경 방언 화자가 근세한 차이지만 정확성이 높게 나타났다. 그러나 앞 두 유형과 HHLL유형을 제외하고서는 정확성이 전혀 나오지 않았다.

<표 21> 한자어 4음절 일본어 방언 악센트 차이

한국어	일본어 번역	동경식(東京式)		경관식(京阪式)	
		원래 발음	예측한 발음	원래 발음	예측한 발음
문화회관	ぶんかかいかん (buNkakaikaN)	LHHHH LL	LHHL	H H H H HLL	HHHL
사회주의	しゃかいしゆぎ (shakaishugi)	LHHHL	LHHL	HHHHL	HHHL
의무교육	ぎむきよういく (gimukyōiku)	LHHHL L	LHHL	HHHHL L	HHHL
중소기업	ちゅうしよきぎょう (chuushoukigyō)	LHHHH LL	LHHL	H H H H HLL	HHHL
해외유학	かいがいりゅうがく (kaigairyūgaku)	LHHHH LLL	LHHL	H H H H HLLL	HHHL

<그림 10> 4음절 한자어: JST와 JSK의 한국어 단어 성조의 정확성



4음절의 경우 모라(박) 수를 보면 한자어보다 외래어가 더 일본어에 가깝다. 그러므로 정확성 혹은 긍·부정적 전이에 있어서 외래어가 더 영향을 받을 것이라 예상을 하였는데, 정확성도 긍·부정적 전이도 한자어가 높게 나타났다. 일본어와 같은 한자를 쓰는 한자어의 경우, 아무리 한국어 음절

과 일본어 모라의 차이가 있어도 2음절과 3음절과 마찬가지로 일본어 방언 악센트 영향을 많이 받은 것으로 나오고 있다.

3음절의 결과가 2음절의 결과보다 정확성이 높게 나타났지만 그것은 발음 유형이 다양해지기 때문에 당연한 것이라 할 수 있다. 2음절에서는 단어별 정확성에 있어서 차이가 나타났는데, 3음절에서는 단어별로 뚜렷한 차이를 보이지 않았다. 동경 방언 화자와 관서 방언 화자의 정확성에 있어서도 뚜렷한 차이를 볼 수 없지만 3음절에 있어서는 동경 방언 화자가 조금 더 정확성이 높았다.

4.1.4 개인별 정확성

일본인 한국어 학습자의 정확성 결과는 <표 22>과 같이 나타났다. 동경 방언 화자의 정확성에 평균은 57.0점, 관서 방언 화자의 정확성 평균은 56.8점이었는데, 두 집단에 대한 점수가 통계적으로 유의미한 차이를 보이지 않았다. 즉, 정확성에 있어서 동경 방언 화자와 관서 방언 화자에 있어서 한국어 단어 발음 정확성은 차이가 없는 것으로 나타났다.

동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단의 정확성을 개인 점수별로 1위부터 20위로 하였을 때 <그림 11>와 같다. 전체적인 정확성은 동경 방언 화자가 높았지만 상위 3명은 모두 관서 방언 화자였다. 중위에는 동경 방언 화자가 차지하고 있다. 또 하위에는 관서 방언 화자가 동경 방언 화자보다 많이 있었는데 제일 정확성이 낮은 것은 관서 방언 화자였다. 대부분은 50%이상의 정확률이었는데도 최저 점수인 관서 방언 화자는 40%밖에 정확률이 나오지 않았다. 관서 방언 화자의 경우, 잘 습득하는 학습자와 습득을 못한 학습자의 차이가 많이 있는 것으로 알 수 있었다. 한편, 동경

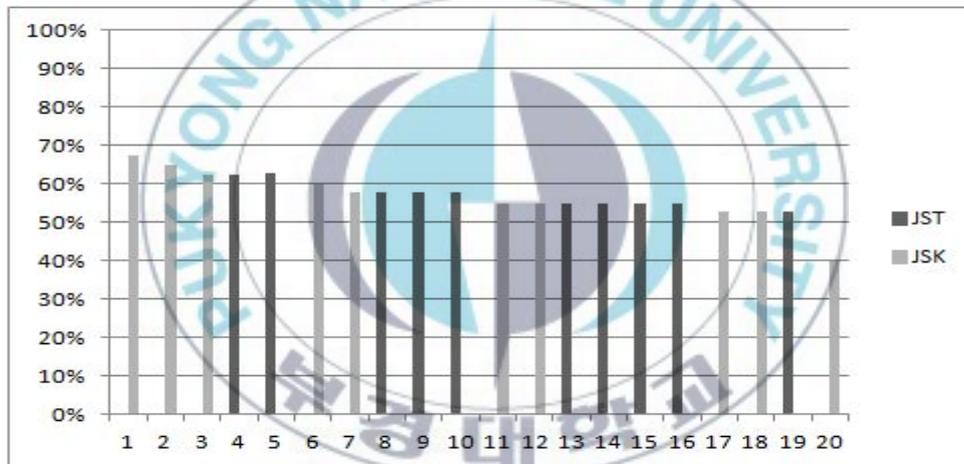
방언 화자는 학습자 전체가 비슷한 습득 양상을 보여주었다.

<표 22> JST와 JSK의 한국어 단어 성조 정확성

	정확성 평균
JST	57.0
JSK	56.8
t값	0.0799
유의확률	0.9380

*유의수준 $P < 0.05$ **유의수준 $P < 0.01$

<그림 11> JST와 JSK: 개인별 정확성



4.2 일본어 방언 전이 양상 비교

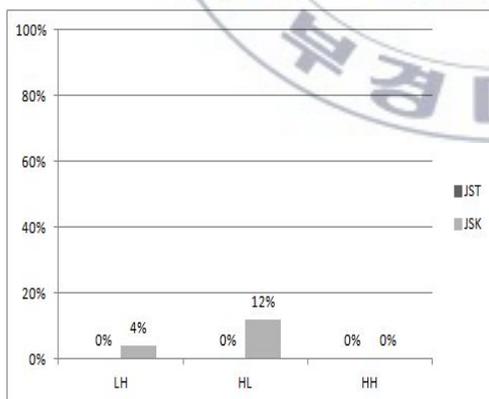
JST와 JSK가 산출한 오류 가운데 방언 악센트가 전이된 경우, 즉 부정적 전이가 일어났을 경우를 조사한 결과와 한국인과 같은 악센트 유형을

보인 경우를 방언 악센트가 긍정적으로 전이된다고 보는 긍정적 전이와 부정적 전이를 모두 전이로 보고 조사한 결과는 다음과 같다.²⁷⁾ 계산 방법은 앞서 정확성을 계산한 방법과 같다.

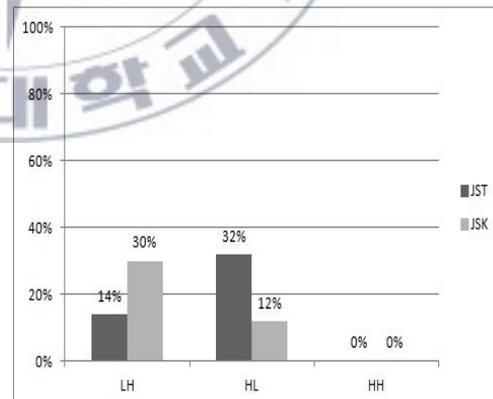
4.2.1 2음절의 경우

고유어 2음절의 경우, 부정적 전이는 관서 방언 화자에서만 나타났다. 그 전이율도 아주 낮은 것이다. 긍·부정적 전이를 보면 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이는 거의 없다. 그렇지만 선정된 단어의 유형 그대로 <표14>와 같이 동경 방언 화자는 HL유형이 높게 나타났고 관서 방언 화자는 LH유형이 높게 나타났다. 두 집단 모두 방언의 고유 악센트가 한국어 발음 시에 긍정적으로 나타나고 있다.

<그림 12> 2음절 고유어: 방언 악센트의 부정적 전이율



<그림 13> 2음절 고유어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율



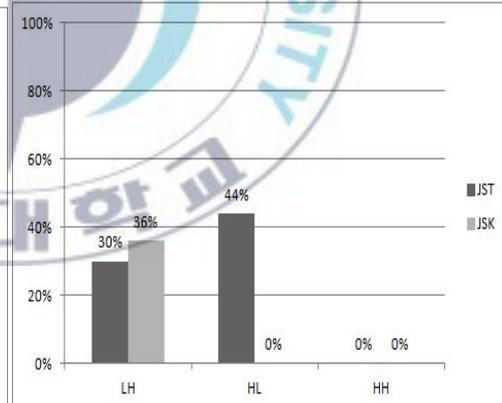
27) 한국어의 성조 규칙을 습득한 것일 가능성을 배제할 수는 없겠지만, 모국어 방언의 악센트 규칙이 긍정적으로 전이되었을 가능성도 배제할 수 없다.

외래어 2음절의 경우도 고유어 2음절과 마찬가지로 부정적 전이율이 아주 낮게 나타났다. 그렇지만 긍·부정적인 전이율의 경우는 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 뚜렷한 차이를 볼 수 있다. 동경 방언 화자가 관서 방언 화자보다 긍·부정적 전이율에 있어서 2배정도 차이가 있다. HL유형에 있어서 관서 방언 화자는 부정적으로도 긍정적으로도 전혀 전이가 일어나지 않는 결과가 나왔다. 정확성의 결과와 같이 보면 2음절 외래어 HL유형은 완전히 습득하는 것이라 할 수 있다. 그것에 비해 동경 방언 화자는 LH유형도 HL유형도 그대로 전이를 시키고 있는 것이다. 그런데 결과가 긍정적으로 전이가 되는 것으로 습득을 하였는지는 알 수는 없다.

<그림 14> 2음절 외래어: 방언 악센트의 부정적 전이율



<그림 15> 2음절 외래어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율



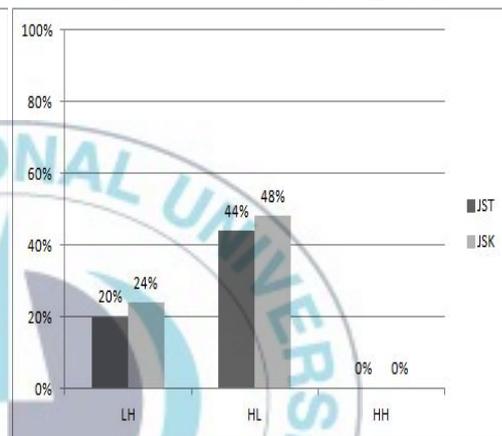
한자어 2음절의 경우, <그림 16>와 같이 부정적 전이에서 고유어와 외래어 보다 동경 방언 화자도 관서 방언 화자도 30%미만이지만 전이율이 높게 나타났으며, 관서 방언 화자가 더 전이율이 높았다. <그림 17>와 같이 긍·부정적 전이율을 보면 부정적 전이와 같이 HL유형에서 두 집단 모

두 높은 전이율을 나타나고 있다. 관서 방언 화자는 <표 16>와 같이 실험 단어에서 LH유형이 많은데, HL유형에서 많은 전이를 보이는 것은 HL유형 단어에 있어서 아주 강한 전이가 일어나고 있는 것으로 볼 수 있다.

<그림 16> 2음절 한자어: 방언
악센트의 부정적 전이율



<그림 17> 2음절 한자어: 방언
악센트의 긍·부정적 전이율



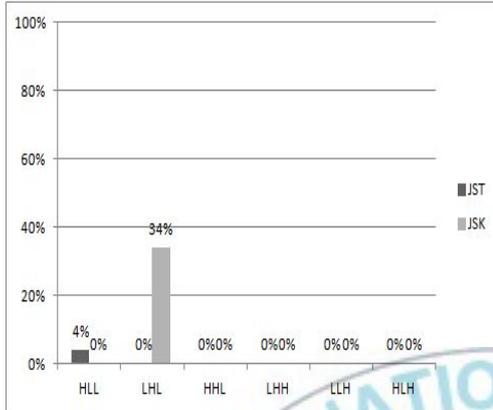
2음절의 결과, 부정적 전이는 대체로 낮은 전이율을 보였지만 긍·부정적 전이도 같이 보면 한자어가 고유어와 외래어에 비해 일본어 방언의 고유 악센트의 전이가 많이 나타났다. 전정이 되었던 한자어가 일본어와 같은 한자였기 때문에 더욱 모어의 악센트 전이가 일어나는 것으로 예측할 수 있다. 특히, 관서 방언 화자의 경우 고유어와 외래어에 비해 2배정도 전이율이 높은 결과를 나타냈다. 동경 방언 화자의 경우, 전반적으로 HL유형에서 전이율을 많이 볼 수 있는데, 그것은 일본어 동경식 악센트에서 2음절의 경우 두고형(HL)이 제일 많이 나타났기 때문이라고 예측할 수 있다.

4.2.2 3음절의 경우

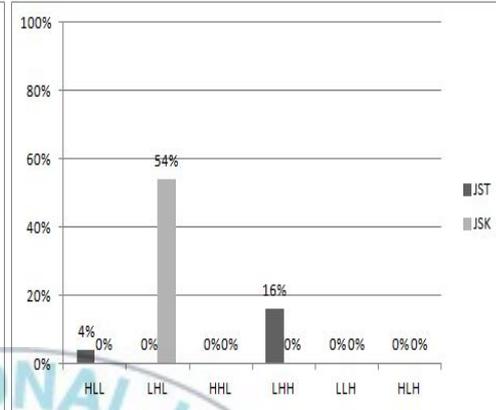
고유어 3음절의 경우, 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 뚜렷한 차이가 나타났다. 부정적 전이의 경우 <그림 18>과 긍·부정적 전이 <그림 19>의 경우를 보아도 관서 방언 화자의 전이율이 아주 높게 나타났다. LHL유형이 긍·부정적 전이에서는 50%를 넘었고 부정적 전이에서도 30%를 넘었다. 3음절이 2음절보다 다양한 유형이 나올 가능성이 높아서 예상대로 동경 방언 화자는 거의 전이가 일어나지 않았는데, 특이하게 관서 방언 화자는 LHL유형에만 집중하고 있는 것을 볼 수 있다. 이것은 단어를 한국어와 일본어 번역을 대비하면 <표 17>와 같이 단어의 받침은 있지만 일본어 모라(박)와 리듬이 매우 유사해서 읽기 쉬운 것이며, 그렇기 때문에 모어 방언 전이가 많이 나타나는 것으로 추측할 수 있다.

고유어를 결과를 살펴보면 2음절에서는 동경 방언 화자가, 3음절에서는 관서 방언 화자가 전이를 많이 하게 되는 영향이 있다. 특히 관서 방언 화자의 고유어 3음절 전이는 유형수가 적은 2음절보다도 아주 높은 결과라고 할 수 있다.

<그림 18> 3음절 고유어: 방언 악센트의 부정적 전이율



<그림 19> 3음절 고유어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율

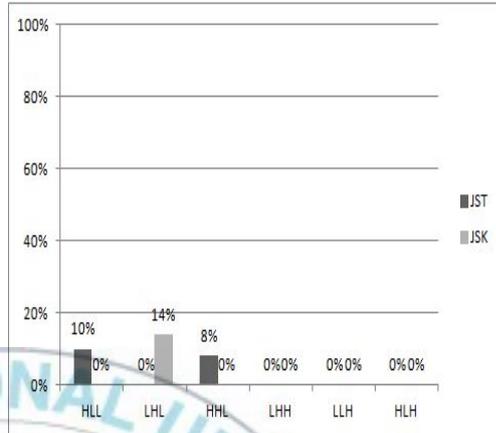


3음절 외래어의 경우, <그림 20, 21>와 같이 대체로 20%미만으로 나타났으며 부정적 전이율도 긍·부정적 전이율도 높지 않았다. 고유어에서 높았던 LHL유형도 외래어에 있어서는 높은 전이율로 나타나지 않았다. 정확성도 낮은 결과로 나타나고 전이율도 낮게 나타나는 것을 보았을 때, 한국어 유형도 아니고 일본어 방언 유형도 아닌 새로운 유형, 즉 중간 언어 유형으로 발음하고 있는 것이다.

<그림 20> 3음절 외래어: 방언 악센트의 부정적 전이율

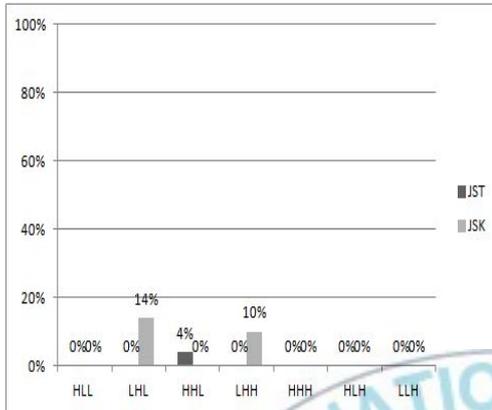


<그림 21> 3음절 외래어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율



3음절 한자어의 경우, <그림 22, 23>와 같이 대체로 부정적 전이율도 긍·부정적 전이율도 높지 않았다. 동경식 방언 화자에는 HHL유형에서만 아주 조금의 전이가 있었을 뿐이며, 근소한 전이지만 관서 방언 화자에 나타나고 있다. 고유어에서 특히 높았던 LHL유형은 외래어와 마찬가지로 한자어에 있어서도 높은 전이율로는 나타나지는 않았지만 어느 정도는 있는 것으로 측정되었다.

<그림 22> 3음절 한자어: 방언 악센트의 부정적 전이율



<그림 23> 3음절 한자어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율



3음절의 경우, 고유어에 있어서만 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 뚜렷한 차이가 있었고 외래어와 한자어에 있어서는 두 집단 간에 차이도 없고 전이율도 아주 낮게 나타났다. 동경 방언 화자의 경우, 전이가 거의 일어나지 않았다. 관서 방언 화자의 경우, 고유어에 있어서 LHL유형에서 높은 전이율을 나타냈다. 외래어에도 한자어에도 일본어 방언 악센트에 있어서 LHL유형이 있었지만 고유어에서 높은 전이가 일어났다. 이것은 외래어와 한자어는 한국어 음절 수와 일본어 모라 수가 맞지 않은 단어가 섞여 있는데, 고유어에 있어서는 한국어 음절 수와 일본어 모라 수가 일치하였기 때문에 높은 전이율이 나오는 것으로 예측할 수 있다. 일본어 동경 방언 악센트의 경우, 일반적으로 평관형(LHH)이 많은데, LHH유형으로 전이가 되고 있는 것은 고유어뿐이고 낮은 전이율이었다. 한자어 정확성에 있어서 동경 방언 화자가 LHH유형에서 높은 정확성을 보여주었는데, 전이가 적은 것은 발음을 습득하는 것으로 볼 수 있다.

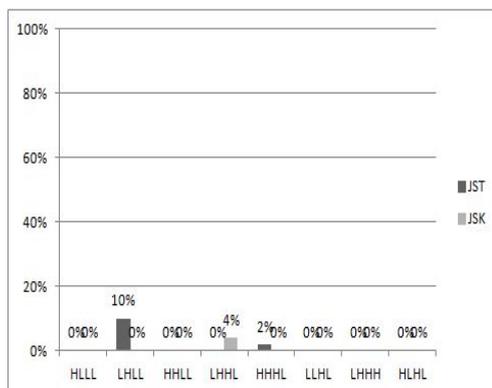
4.2.3 4음절의 경우

4음절 외래어의 경우, 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이가 없으며, 부정적 전이도 긍·부정적 전이도 대체로 20%미만으로 낮은 전이율로 나타났다. 정확성도 높지 않았으며, 전이율도 낮았으나 외래어 4음절은 동경 방언 화자도 관서 방언 화자도 일본어 유형도 한국어 유형도 아닌 새로운 유형 즉, 중간 언어 유형으로 발음하는 것으로 볼 수 있다.

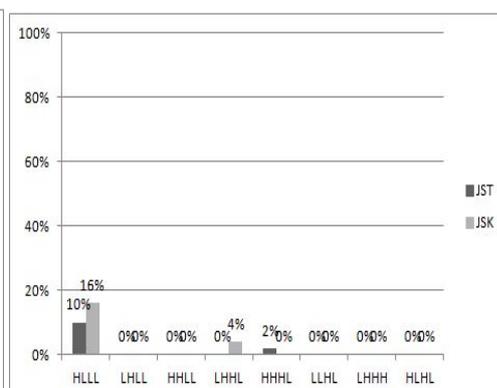
<표 23> 한국어 외래어 4음절과 일본어 모라(박수) 비교

한국어	일본어	모라 수
컴플렉스	コ / ン / プ / レ / ッ / ク / ス (ko / N / pu / re / k / ku / su)	7
노이로제	ノ / イ / ロ / ー / ゼ (no / i / ro / - / ze)	5
텔레비전	テ / レ / ビ / ジョ / ン (te / re / bi / jo / N)	5
프로그램	プ / ロ / グ / ラ / ム (pu / ro / gu / re / mu)	5
인테리어	イ / ン / テ / リ / ア (i / N / te / ri / a)	5

<그림 24> 4음절 외래어: 방언 악센트의 부정적 전이율



<그림 25> 4음절 외래어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율

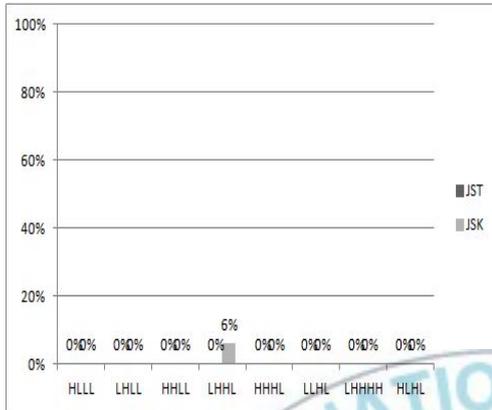


4음절 한자어의 경우, 부정적 전이율에 있어서 관서 방언 화자에만 나타났는데, 아주 낮게 나왔으며 거의 부정적 전이는 일어나지 않았다. 긍·부정적 전이에 있어서도 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이가 나타났다. LHHL유형에서 전이가 일어나고 있는데, 한자어 4음절은 <표 24>와 같이 한국어 음절수와 일본어 모라수가 맞지 않는데도 불구하고 관서 방언 화자만 전이가 일어나고 있다.

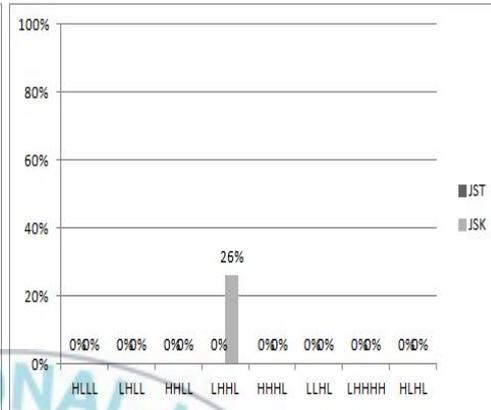
< 표 24 > 한국어 한자어 4음절과 일본어 모라(박수) 비교

한국어	일본어	모라 수
사회주의	しゃ / か / い / しゅ / ぎ (sha / ka / i / shu / gi)	5
해외유학	か / い / が / い / りゅ / う / が / く (ka / i / ga / i / ryu / - / ga / ku)	8
중소기업	ちゅ / う / しょ / う / き / ぎょ / う (chu / - / sho / - / ki / gyo / -)	7
문화회관	ぶ / ん / か / か / い / か / ん (bu / N / ka / ka / i / ka / N)	8
의무교육	ぎ / む / きょ / う / い / く (gi / mu / kyo / - / i / ku)	6

<그림 26> 4음절 한자어: 방언 악센트의 부정적 전이율



<그림 27> 4음절 한자어: 방언 악센트의 긍·부정적 전이율



4음절의 경우, 모라(박) 수<표 23, 24>를 보면 한자어보다 외래어가 더 일본어에 가깝다. 그러므로 정확성 혹은 긍·부정적 전이에 있어서 외래어가 더 영향을 받을 것이라 예상을 하였는데, 정확성도 긍·부정적 전이도 한자어가 높게 나타났다. 일본어와 같은 한자를 쓰이는 한자어의 경우, 아무리 한국어 음절과 일본어 모라의 차이가 있어도 2음절과 3음절과 마찬가지로 일본어 방언 악센트 영향을 많이 받은 것으로 나오고 있다.

3음절의 경우, 부정적 전이는 대체로 낮은 전이율을 보였지만 관서 방언 화자의 고유어에 있어서 높은 전이를 나타냈다. LHL유형이 고유어에서 50%이상 사용하는 것으로 나타났는데, 외래어 한자어에 있어서도 LHL유형은 긍·부정적인 전이 요인으로 되고 있다. 외래어의 경우, 격음을 발음할 때 세게 발음하려는 의식적 노력이 음을 높게 나오도록 하는 것인데, 관서 방언 화자 중에서도 첫 음소가 강자음이 오더라도 여전히 낮게 시작하는 유형으로 발음을 한 학습자가 동경 방언 화자보다 많이 있었다.

동경 방언 화자의 경우, 일본어 동경식 악센트에서 3음절은 평관형(LHH)이 제일 많은데, 고유어에서만 조금 보이는 것을 빼면 LHH유형의

전이는 전혀 없었다. 3음절에 있어서는 동경 방언 화자의 전이가 거의 안 보였다. 2음절에 있어서는 외래어의 경우 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이가 뚜렷하게 나타났는데, 3음절에 있어서는 고유어의 경우 뚜렷한 차이가 나타났다.

4.2.4 개인별 일본어 방언 전이 양상

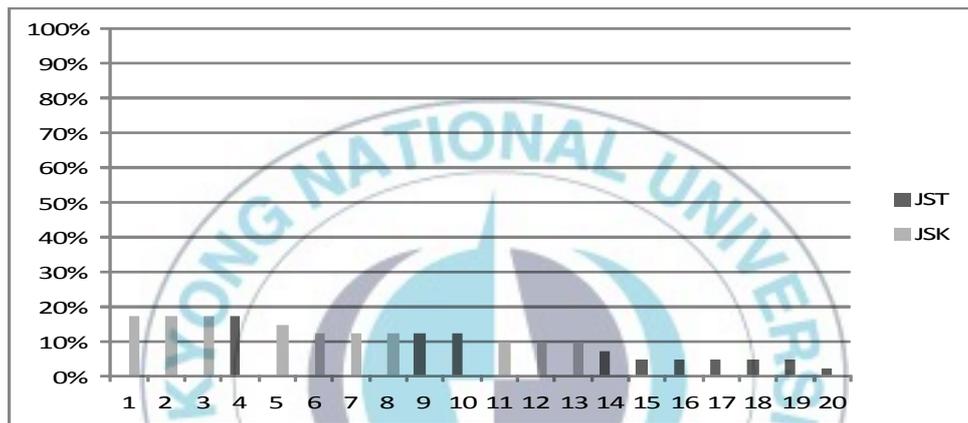
전체적으로 보았을 때 관서 방언 화자가 동경 방언 화자보다 전이율이 높게 나타났다. 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단의 정확성을 개인 점수별로 1위부터 20위로 하였을 때 <그림 28, 29>와 같다. 먼저 부정적 전이의 경우 대체로 20%미만으로 나타났다. 부정적 전이 결과는 <표 25>과 같이 나타났다. 동경 방언 화자 전이에 평균 8점, 관서 방언 화자의 전이 평균은 14점이었는데, 두 집단에 대한 점수는 유의수준 0.01이하에서 유의미한 차이가 있었다($t=-3.28$, $p=0.009$). 즉, 부정적 전이에 있어서 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 한국어 단어 발음에서 각 방언의 고유의 악센트 체계인 동경식 악센트와 경관식 악센트를 전이 차이가 있는 것으로 나타났다. 개인별로 보아도 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단 간에 차이는 거의 없었다. 관서 방언 화자의 경우는 적어도 10%정도는 전이가 일어나고 있지만 동경 방언 화자는 거의 일어나지 않은 학습자들도 많았다.

<표 25> JST와 JSK의 방언 악센트의 부정적 전이율

	부정적 전이 평균
JST	8
JSK	14
t값	-3.2857
유의확률	0.0094**

*유의수준 P<0.05 **유의수준 P<0.01

<그림 28> JST와 JSK: 개인별 부정적 전이율



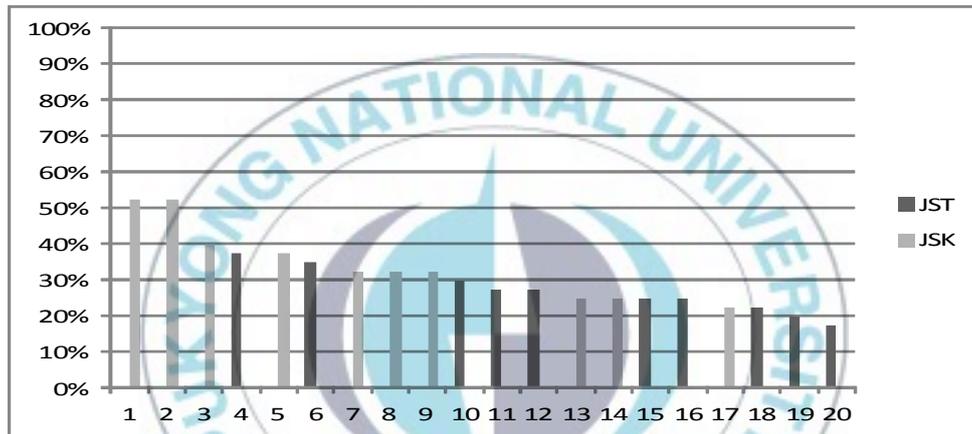
<표 29>는 긍·부정적 전이 결과이다. 동경 방언 화자 전이에 평균 27점, 관서 방언 화자의 전이 평균은 35점이었는데, 두 집단은 0.05이하에서 유의미한 차이가 있었다($t=-2.36, p=0.02$). 즉, 긍·부정적 전이에 있어서 한국어 단어 발음에 전이 차이가 있는 것으로 나타났다. 긍·부정적 전이의 경우를 보아도 1~10위에서 거의 관서 방언 화자가 차지하고 있다. 특히 1, 2위에 있는 관서 방언 화자는 50%이상 일본어 방언 악센트 전이가 일어나고 있는 것이 알 수 있다. 관서 방언 화자의 경우, 전이가 많이 일어나는 학습자와 일어나지 않는 학습자 간에 두 배 정도 차이가 나타나는 것으로 알 수 있다. 동경 방언 화자도 부정적 전이율에 비하면 전이율이 높아졌지만 전체적으로 보았을 때와 마찬가지로 관서 방언 화자에서 전이가 더 많이 일어나는 것으로 나타났다.

<표 26> JST와 JSK의 방언 악센트의 긍·부정적 전이율

	긍·부정적 전이 평균
JST	27
JSK	35
t값	-2.3625
유의확률	0.024*

*유의수준 $P < 0.05$ **유의수준 $P < 0.01$

<그림 29> JST와 JSK: 개인별 긍·부정적 전이율



V. 결론

지금까지 본 연구는 일본인 한국어 학습자에 있어서 동경식 (東京式) 방언 화자와 경관식(京阪式)방언 화자의 한국어 한자어, 고유어, 외래어 악센트에서 차이가 있는지, 만약 있다면 어떤 차이가 있는지를 한국인 모어 화자와 비교하였다.

첫째, 한국어 화자가 발음한 성조 유형과 일치하는 경우를 조사한 결과, 동경 방언 화자와 관서 방언 화자 두 집단에서 단어 유형에 관계없이 동경 방언 화자가 정확성이 더 높게 나타났다. 그렇지만 두 집단의 평균 점수는 통계적으로 유의미한 차이를 보이지 않았다. 개인별 결과를 보았을 때 정확성이 높은 상위권도 관서 방언 화자였고 정확성이 제일 낮은 하위권도 관서 방언 화자들이었다. 관서 방언 화자는 정확성이 높은 학습자와 낮은 학습자의 차이가 크게 나타나고 있는 것이다. 동경 방언 화자는 정확성이 대체로 비슷하게 나오고 있었고 학습자 간 정확성 정도의 차이는 없었다.

둘째, 부정적 전이가 일어났을 경우를 조사한 결과와 긍정적 전이와 부정적 전이를 모두 전이로 보고 조사한 결과, 전이는 주로 2음절에서 많이 일어나고 있고 3·4음절의 경우는 대체로 전이율이 30%미만으로 나타나고 있었다. 하지만 고유어 3음절에 있어서 관서 방언 화자가 동경 방언 화자에 비해 높은 전이율을 보였다. 2음절 외래어에 있어서 동경 방언 화자가

관서 방언 화자에 비해 높은 전이율을 나타내고 있다. 2음절 한자어에 있어서는 동경 방언 화자 및 관서 방언 화자 두 집단 모두 높은 전이율로 나타났다. 고유어와 한자어에 있어서 관서 방언 화자에게서 전이가 더 많이 일어났고 외래어에 있어서는 동경 방언 화자에게서 전이가 더 많이 나타났다. 이 결과는 관서 방언 화자의 경관식 악센트를 상황과 관계없이 쓴다는 경향성이 외국어를 학습할 때에도 그 영향이 나타난다고 할 수 있다. 개인별 결과를 보았을 때에도 전이가 많은 상위는 거의 관서 방언 화자였고 전체적으로 보았을 때와 마찬가지로 관서 방언 화자에서 전이가 더욱 많이 일어나는 것으로 나타났다. 관서 방언 화자의 경우, 전이가 많이 일어나는 학습자와 일어나지 않는 학습자 간에 두 배 정도 차이가 나타났다.

셋째, 일본어 방언의 악센트 특징에 따른 한국어 단어 발음에 대한 전이 양상을 조사한 결과는 다음과 같다. 2음절의 경우 HL유형에 있어서 전이가 높게 일어나는데, 외래어에서 동경 방언 화자의 일본어 방언 악센트 전이가 많이 일어나고 있었다. 3음절의 경우 단어 부류에 관계없이 LHL유형에서 관서 방언 화자의 방언 악센트 전이가 다른 유형에 비해 많이 일어나는 것으로 나타났다. 특히 고유어에 있어서는 동경 방언 화자와 뚜렷한 차이가 있었다. 4음절에 있어서 동경 방언 화자는 거의 전이가 일어나지 않는 것으로 나타났다.

본 연구 결과, 동경 방언 화자와 관서 방언 화자의 차이가 적고 정확성과 전이율도 낮은 것이 많이 보였는데, 그것은 일본인 학습자들이 한국어의 성조 유형도 아니고 일본어의 성조 유형도 아닌 중간 언어 유형을 만들어 발음하고 있었던 것으로 말할 수 있다. 그 중간 언어 유형도 다양하게 나타나는 것이 아니라 어느 정도 단어 부류와 음절에 따라서 일관성이 있게 나타났다.

이 연구 결과로 한국어 단어 발음 습득에 있어서 동경 화자와 관서 방언

화자가 서로 다른 습득 양상을 보여주는 것을 확인하였으며 이는 즉, 같은 언어권이라도 외국어 습득 양상에 차이가 있다는 것을 보여줬다는 점에서 의의를 갖는다. 그렇지만 본 연구 결과로는 방언의 전이도 있지만 음절수가 많아질수록 중간 언어로써 새로운 악센트 유형을 만들어내고 있는 것을 알 수 있었다.

본 연구는 몇 가지 한계점을 가지고 있다. 먼저 일본인 화자의 음향 실험을 일본어 방언마다 대응을 하고 있는지 더욱 기준을 확실하게 제시해 주어야 자료의 신뢰도가 오를 것이라 생각한다. 그리고 음절별로 성조를 레이블링 한 것 자체에 오류가 있을 가능성도 배제할 수 없다. 예를 들어 4음절 단어를 전체적으로 HL로 발음한 경우 같은 것을 고려하여야 할 것이다.

이 연구의 실험 결과를 바탕으로 일본인 학습자의 한국어 발음 교육에 도움을 줄 수 있을 것으로 생각한다. 바른 운율의 사용은 발화의 질을 높이고, 또 바른 운율은 담화의 의미에도 정확성을 올리는 영향을 미치게 된다. 외국어 학습자들이 운율에 대한 이해도가 없는 상태에서는 모국어의 억양 체계에 따를 수밖에 없게 된다. 그로인해 쉽고 간단한 문장도 이해하지 못할 때가 있기 때문에 한국어 운율과 학습자의 모국어 체계가 다를 수 인지하게 해주는 것이 중요하다. 한국어를 오랫동안 배워서 구사할 수 있다고 해도 자연스럽게 못한 경우가 있고, 이로 인해 의미전달이 잘 되지 않을 때가 많은데 이것은 운율을 이해하게 하는 교육을 통해서 개선해 나갈 수 있다고 본다.

본 연구는 일본인의 방언별 언어 습득을 논함에 있어서 한국인과의 정확성과 L1방언 전이를 조사하였는데, 일본은 지역성이 강하고 방언 악센트도 다양하고 많기 때문에 일본인 학습자들마다 언어 습득의 차이가 나올 것이며, 향후 더 많은 방언과의 비교, 단어 운율만이 아닌 문장 억양 연구도 이

루어져야 할 것이다.



<참고문헌>

- 고선비(2009), (An) Analysis of the English Intonation by Speakers of the Chonnam Dialect : 전남 화자의 영어 억양에 대한 음향음성학적 분석, 성균관대학교 교육학과 석사학위논문.
- 고혜정(2012), 한국어 악센트의 연구방법론 재검토, 동북아문화연구, 제33집 257-268, 동북아시아문화학회.
- 김수진·조혜숙·황유미·남기춘(2002), 일본어 화자의 한국어 평음/기음/경음 지각 오류, 언어청각장애연구, Vol.7 No.1 166-180, 한국언어청각임상학회
- 김미선(2005), 서울과 부산 방언 화자의 실험음성학적 영어 억양 분석, 한국외국어대학교 석사학위논문.
- 김영란(2006), 부산지역 대학생의 일본어 악센트 지각실태 및 교육방안에 관한 연구, 부산외국어대학교 일어일문학 석사학위논문.
- 김윤경(2002), 일본인의 한국어 발음에 나타난 모어 악센트의 간섭 현상 연구, 연세대학교 교육학과 석사학위논문
- 김은주(1999), 한국의 중부·동남·서남지방의 일본어학습자의 발음에 관한 연구 -일본 동경 방언과 비교하여-, 동국대학교 일어일문학 석사학위논문
- 李慧環(2006), 韓·日 母語話者別 악센트의 實驗 音聲學的 考察 -語頭 母音의 피치를 중심으로-, 한국외국어대학교 일어일문학 석사학위논문
- 박숙희(2011), 경남 방언 외래어의 성조형 -양산·사천 지역을 중심으로-, 한글, 291권 73-124, 한글학회.
- 성철재(1992), 표준한국어 악센트의 음향음성학적 연구, 언어연구, 6 39-64, 서울대학교 대학원언어학과 언어연구회.
- 양나임(2010), 한국어 무악센트 방언화자의 일본어 악센트 고찰-서울 방언 화자와 광부방언화자를 대상으로-, 日本語教育, vol.53, 23-39, 한국어일본어교육학회
- 용효엽(2011), 중국인 오·월방언 학습자를 위한 한국어 발음 교육 연구, 경희대학교 한국어학석사학위논문.
- 유혜옥(1991), 서울말에서의 액센트에 관한 음성학적 분석, 불문화연구, 제1집 137-153, 숙명여자대학교 다문화통합연구소.

- 이재강(1998), 한국어 모음에 대한 한국인과 일본인의 대조 연구, 언어학, 22 347-370, 한국언어학회
- 이동명(2003), 경남 방언 영어 차용어 성조 연구, 영남대학교 영어학 석사 학위논문
- 이현복(1976), 한국어 단음절어의 억양연구, 언어학, 1권 131-144, 한국언어학회.
- 이형재(2006), 일본인 한국어 학습자의 한국어 발음에 나타난 피치 패턴 분석, 일본어문화, 제30집 131-147, 한국일본어문학회.
- 이호영(1993), 서울말과 경상도 방언의 운율유형론, 언어학, 15권 353-383, 한국언어학회.
- 이경희, 정명숙(1999), 논문 : 일본인을 위한 한국어 과일음의 발음 및 인지 교육, 한국어교육, 10권 2호 233-256, 국제한국어교육학회
- 조성문(2004), 일본인 학습자의 한국어 모음 발음에 대한 연구, 말소리와 음성과학, 11(3) 69-81, 한국음성학회
- 정명숙(2003), 일본인과 중국인의 한국어 억양, 한국어교육, 제14권 1호 233-247, 국제한국어교육학회
- 정미지(2000), 일본인 한국어 학습자의 평음, 격음, 경음 발음에 관한 연구, 이화여자대학교 학위논문(석사)
- 지화숙(2005), 한국어 운율 교육에 관한 연구-실험 음성학적 기법을 이용하여-, 외국어로서 한국어교육 제30집, 141-177, 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당
- 진달복(1996), 音聲規則合成을 위한 한국어 액센트에 관한 考察, 원광논문집, 16 563-568, 원광대학교.
- 上野善道(2006), 日本語アクセント再建, 言語研究 130 1-42, 日本言語學會
- 郡 史郎(2004), “東京っばい發音と大阪っばい發音の音聲的特長-東京・大阪方言とも頭高アクセントの語だけから成る文を素材として-”, 音聲研究, 第8卷第3号 41-56, 日本音聲學會
- 金由那(2003), 在韓日本人の言語意識 : 韓國語に對する意識を中心に, 多元文化, v.3 1-14, 名古屋大學國際言語文化研究科國際多元文化專攻
- 內堀明(2003), 初級日本語學習者の文章音讀におけるピッチに關する研究-韓國慶尙南道方言話者の場合-, 日本語教育, 第23輯 173-190, 한국일본어교육

학회

藤本 雅子・桐谷 滋(2003), “東京方言と近畿方言における母音の無聲化の比較”, 音聲研究, 第7巻第1号 59-69, 日本音聲學會

藤本雅子・桐谷滋(2003), 東京方言と近畿方言における母音の無聲化の比較, 音聲研究, 第7巻第1号58-69 日本音聲學會

劉佳琦(2010), 中國語母語話者(北京・上海)による複合動詞の東京語アクセント習得, 早稻田日本語教育學, 第8号 15-28, 早稻田大學大學院日本語教育研究科

李香蘭(1992), 日本語における外來語のアクセントの泊數別特徴, 東北大學文學部日本語學論集, 第2号 13-24, 東北大學

木部 暢子(2010), “方言アクセントの誕生”, 國語研プロジェクトレビュー, No.2 23-35, 國立國語研究所

関 光準(2007), “韓國語ソウル方言のイントネーション” 音聲研究, 第11巻第2号16-27, 日本音聲學會

福井 玲(2001), “韓國語のアクセント” 音聲研究, 第5巻題1号 11-17, 日本音聲學會

山岸智子(2008), 日本語母語話者の撥音の長さに関する規範意識—首都圏方言話者と近畿方言話者—, 音聲研究, 第12巻3号 87-97, 日本音聲學會

山岸智子(2008), 話の聞き取りに関わる撥音の長さ: 近畿方言話者と首都圏方言話者, 阪大日本語研究, 第20巻 151-166, 大阪大學日本語研究室

窪蘭晴夫(1998), モーラと音節の普遍性, 音聲研究, 第2巻第1号 5-15, 日本音聲學會

友定賢治・陣内正敏(2004), 關西方言・關西的コミュニケーションの廣がりの意味するもの—全國6年調査から—, 社會言語科學, 第7巻第1号 84-91, 社會言語科學會

雀春福・吉田光演(2007), 中國母語話者を對象とした日本語の複合アクセントの指導法—VT法指導効果をめぐって—, 歐米文化研究, 第14号 71-84, 廣島大學大學院社會科學研究科國際社會論專攻

雀絢喆(2011), 音節言語話者における日本語潜在モーラの認識構造—廣東語母語話者と韓國語母語話者の場合—, 山形大學紀要, 第17巻第2号 35-52, 山形大學

田中ゆかり・前田 忠彦(2012), 話者分類に基づく地域類型化の試み—全國方

言意識調査データを用いた潜在クラス分析による検討一, 国立國語研究所論集, 第3号 117 - 42, 国立國語研究所

田中眞一(2007), 日本語のモーラ、音節、フットと單語長 : 野球聲援のリズム結合と外來語アクセント, 神戸言語學論叢, 第5卷 207-216, 神戸大學人文學研究科 言語學研究室

鮎澤孝子・西沼行博・李明姬・荒井雅子・小高京子・法貴則子(1995), 東京語アクセント聴取實驗結果の分析-10言語グループの結果-, 第2回研究報告會予稿集, 国立國語研究所

清水泰行(2006), 近畿方言におけるアルファベット頭文字のアクセントと式保存, 音聲研究, 第10卷第3号 83-95, 日本音聲學會

村上淑子(1999), 大阪方言における複合アクセントの實態について, 言語文化研究, 第6号 277-98, 徳島大學総合科學

신승훈·윤규철(2012), 「음성음운실험 및 분석을 위한 자료구축처리 방안과 통계활용」, 영남대학교출판부.

신지영(2010), 「말소리의 이해 - 음성학음운론 연구의 기초를 위하여」, 한국문화사.

허용·김선정(2011), 「외국어로서의 한국어 발음 교육론」, 박이정.

レイ・D・ケント/チャールズ・リード著 荒井隆行/菅原勉監譯(1996), 「音聲の音響分析」, 海文堂出版

文化廳(1987), 「「ことば」シリーズ6 標準語と方言」, 大藏省印刷局

城生伯太郎(2008), 「實驗音聲學入門」, サン・エデュケーショナル

松森晶子, 新田哲夫, 木部暢子, 中井幸比古(2012), 「日本語アクセント入門」, 三省堂

猪塚恵美子・猪塚元(2005), 「日本語教師トレーニングマニュアル①日本語の音聲入門 解説と演習」, バベル・プレス

池田悠子(2008), 「やさしい日本語指導5 音韻音聲」, 凡人社

天沼寧・大坪一夫・水谷修(1990), 「日本語音聲學」, くろしお出版

王伸子・鹿島央・藤井俊博・大島中正・玉村禎郎(2003), 「日本語教師養成シリー

ズ 音聲、語彙、文字・表記」, 東京法令出版

<인터넷 자료>

국립국어원 <http://www.korean.go.kr>

성철재·김차균·원오욱(2011), kPhonetica 버전 2.06

<http://sites.google.com/site/cjseong49/papers>

성철재(2013), toneLabeler[Praat Script]

<http://sites.google.com/site/cjseong49/papers>

公益財団法人日本國際文化フォーラム

<http://www.tjf.or.jp/ringo/archive/hokoku.php>

總務省 統計局

<http://www.stat.go.jp/index.htm>

OJAD

<http://www.gavo.t.u-tokyo.ac.jp/ojad/>



<부록 1>

한국인과 일본어 두 방언 집단의 한국어 단어 성조 유형

<고유어 2음절의 결과>

	LH			HL			HH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
가을	3/5	5/10	3/10	2/5	5/10	6/10	0/5	0/10	1/10
사람	2/5	2/10	4/10	0/5	7/10	6/10	3/5	1/10	0/10
사탕	2/5	5/10	8/10	0/5	4/10	2/10	3/5	1/10	0/10
소리	0/5	2/10	2/10	2/5	8/10	8/10	3/5	0/10	1/10
지금	4/5	7/10	2/10	1/5	3/10	8/10	0/5	0/10	0/10

<고유어 3음절의 결과>

	HLL			LHL			HHL		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
가까이	0/5	7/10	1/10	0/5	3/10	9/10	0/5	0/10	0/10
나머지	0/5	2/10	0/10	1/5	3/10	8/10	0/5	2/10	1/10
마지막	0/5	2/10	1/10	2/5	3/10	2/10	0/5	2/10	0/10
아무것	0/5	0/10	1/10	2/5	3/10	1/10	0/5	0/10	0/10
영덩이	0/5	0/10	3/10	1/5	9/10	7/10	0/5	1/10	0/10

	LHH			LLH			HLH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
가까이	5/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10
나머지	4/5	2/10	1/10	0/5	0/10	0/10	0/5	1/10	0/10
마지막	3/5	1/10	4/10	0/5	2/10	1/10	0/5	0/10	1/10
아무것	3/5	6/10	6/10	0/5	0/10	2/10	0/5	1/10	0/10
영덩이	4/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10

<2음절의 결과>

	LH			HL			HH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
버튼	5/5	7/10	8/10	0/5	3/10	2/10	0/5	0/10	0/10
샘플	3/5	2/10	1/10	2/5	6/10	8/10	0/5	2/10	1/10
잉크	5/5	6/10	5/10	0/5	3/10	5/10	0/5	1/10	0/10
커피	0/5	2/10	2/10	4/5	7/10	8/10	1/5	1/10	0/10

택시	0/5	0/10	2/10	1/5	10/10	8/10	4/5	0/10	0/10
----	-----	------	------	-----	-------	------	-----	------	------

<외래어 3음절의 결과>

	HLL			LHL			HHL		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
카메라	0/5	5/10	7/10	0/5	1/10	1/10	3/5	2/10	1/10
피아노	3/5	9/10	1/10	0/5	0/10	3/10	0/5	1/10	4/10
허니문	0/5	8/10	5/10	5/5	1/10	1/10	0/5	1/10	4/10
컴퓨터	0/5	0/10	7/10	2/5	6/10	3/10	0/5	3/10	1/10
토마토	4/5	4/10	8/10	0/5	0/10	2/10	1/5	0/10	0/10

	LHH			HHH			HLH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
카메라	2/5	0/10	1/10	0/5	1/10	0/10	0/5	0/10	0/10
피아노	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	1/10	2/5	0/10	1/10
허니문	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10
컴퓨터	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	1/10	0/10
토마토	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	1/10

	LLH		
	K	JST	JSK
카메라	0/5	0/10	0/10
피아노	0/5	0/10	0/10
허니문	0/5	0/10	0/10
컴퓨터	3/5	0/10	0/10
토마토	0/5	1/10	0/10

<외래어 4음절의 결과>

	HLLL			LHLL			LLHL		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
노이로제	0/5	0/10	0/10	1/5	1/10	6/10	0/5	0/10	0/10
인테리어	0/5	2/10	1/10	1/5	6/10	8/10	0/5	1/10	0/10
콤플렉스	0/5	2/10	4/10	1/5	2/10	1/10	0/5	1/10	0/10
텔레비전	0/5	2/10	4/10	2/5	0/10	2/10	0/5	0/10	0/10
프로그램	4/5	2/10	3/10	0/5	5/10	6/10	0/5	1/10	0/10

	HHLL			LHHL			HHHL		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
노이로제	0/5	0/10	0/10	0/5	5/10	2/10	0/5	0/10	0/10
인테리어	0/5	0/10	1/10	0/5	1/10	0/10	0/5	0/10	0/10
콤플렉스	0/5	2/10	3/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10

텔레비전	3/5	5/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	1/10	0/10
프로그램	1/5	0/10	1/10	0/5	2/10	0/10	0/5	0/10	0/10

	LHHH			HHHH			LHLH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
노이로제	0/5	3/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10
인테리어	4/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10
컴플렉스	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	1/5	2/10	0/10
텔레비전	0/5	0/10	0/10	0/5	1/10	0/10	0/5	0/10	0/10
프로그램	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/	0/10	0/10

	HLHL			HLLH			LLHH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
노이로제	0/5	0/10	2/10	0/5	0/10	0/10	4/5	0/10	0/10
인테리어	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10
컴플렉스	0/5	0/10	0/10	0/5	2/10	2/10	0/5	0/10	0/10
텔레비전	0/5	0/10	1/10	0/5	0/10	3/10	0/5	2/10	0/10
프로그램	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10

	HHLH		
	K	JST	JSK
노이로제	0/5	0/10	0/10
인테리어	0/5	0/10	0/10
컴플렉스	3/5	0/10	0/10
텔레비전	0/5	0/10	0/10
프로그램	0/5	0/10	0/10

<한자어 2절의 결과>

	HL			LH			HH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
개인	5/5	3/10	3/10	0/5	7/10	5/10	0/5	0/10	2/10
선생	5/5	6/10	4/10	0/5	4/10	4/10	0/5	0/10	2/10
제자	5/5	4/10	7/10	0/5	6/10	2/10	0/5	0/10	1/10
지도	2/5	3/10	7/10	3/5	7/10	3/10	0/5	0/10	0/10
현금	3/5	2/10	6/10	2/5	8/10	4/10	0/5	0/10	0/10

<한자어 3음절의 결과>

	HLL			LHL			HHL		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
문화제	0/5	1/10	0/10	2/5	5/10	4/10	3/5	1/10	0/10
변호사	0/5	2/10	1/10	1/5	1/10	1/10	0/5	0/10	0/10

언어학	0/5	1/10	0/10	0/5	0/10	1/10	0/5	0/10	0/10
외국인	1/5	2/10	0/10	0/5	2/10	7/10	0/5	0/10	0/10
지하철	0/5	1/10	5/10	0/5	0/10	2/10	3/5	1/10	0/10

	LHH			HHH			HLH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
문화제	0/5	3/10	4/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	1/10
변호사	4/5	4/10	6/10	0/5	0/10	1/10	0/5	1/10	0/10
언어학	5/5	8/10	8/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	1/10
외국인	4/5	5/10	2/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10
지하철	0/5	8/10	1/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	2/10

	LLH		
	K	JST	JSK
문화제	0/5	0/10	1/10
변호사	0/5	1/10	1/10
언어학	0/5	1/10	0/10
외국인	0/5	0/10	0/10
지하철	2/5	0/10	0/10

<한자어 4음절의 경우>

	HLLL			LHLL			HLHH		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
문화회관	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	4/10	0/5	0/10	0/10
사회주의	0/5	2/10	0/10	1/5	3/10	7/10	0/5	0/10	0/10
의무교육	0/5	0/10	1/10	0/5	0/10	4/10	0/5	0/10	0/10
중소기업	0/5	1/10	1/10	1/5	7/10	7/10	0/5	0/10	0/10
해외유학	0/5	0/10	2/10	0/5	3/10	1/10	0/5	1/10	1/10

	HHLL			LHHL			HHHL		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
문화회관	3/5	0/10	0/10	2/5	9/10	5/10	0/5	0/10	0/10
사회주의	4/5	1/10	0/10	0/5	3/10	1/10	0/5	0/10	1/10
의무교육	0/5	0/10	1/10	5/5	6/10	4/10	0/5	0/10	0/10
중소기업	0/5	0/10	0/10	4/5	2/10	1/10	0/5	0/10	1/10
해외유학	5/5	3/10	1/10	0/5	0/10	2/10	0/5	0/10	0/10

	LLLH			LHHH			HLHL		
	K	JST	JSK	K	JST	JSK	K	JST	JSK
문화회관	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	1/10	0/5	1/10	0/10
사회주의	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	1/10	1/10
의무교육	0/5	1/10	0/10	0/5	1/10	0/10	0/5	2/10	0/10
중소기업	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	0/10	0/10

해외유학	0/5	2/10	0/10	0/5	0/10	0/10	0/5	1/10	1/10
	HLLH								
	K	JST	JSK						
문화회관	0/5	0/10	0/10						
사회주의	0/5	0/10	0/10						
의무교육	0/5	0/10	0/10						
중소기업	0/5	0/10	0/10						
해외유학	0/5	0/10	2/10						

< 부록 2 >

한국어 모어 화자(K)의 최고 피치 값(Hz)

<고유어 2음절>

	사	탕	지	금	가	을	소	리	사	람
K1	275.2	302.4	202.2	192.2	171.5	164.5	248.0	235.7	242.2	245.6
K2	217.3	223.2	215.6	223.3	197.9	217.4	266.2	267.9	246.5	247.6
K3	265.9	261.8	205.1	233.4	179.6	231.5	243.9	249.2	326.1	237.9
K4	226.6	227.5	204.3	213.4	190.6	209.6	240.0	243.5	271.1	227.7
K5	241.2	268.4	168.2	158.2	137.5	130.5	214.2	201.7	208.2	221.1

<고유어 3음절>

	가	까	이	마	지	막	나	머	지
K1	192.2	213.6	217.9	204.2	209.5	199.5	202.6	197.9	197.5
K2	199.1	232.7	244.0	176.2	211.0	219.9	183.8	232.3	239.5
K3	189.8	283.4	291.0	235.8	287.5	279.2	169.4	208.8	214.1
K4	178.5	242.4	251.9	190.3	233.6	233.0	161.6	205.0	211.6
K5	192.5	237.9	249.3	181.6	216.8	225.8	188.9	237.5	244.8

	영	덩	이	아	무	것
K1	188.2	213.0	185.8	193.3	201.0	196.3
K2	207.7	236.3	237.4	179.9	213.2	248.9
K3	266.5	298.2	310.2	251.1	301.4	334.2
K4	221.8	251.8	238.3	199.9	241.6	275.7
K5	213.1	241.8	243.0	185.6	219.0	254.8

<외래어 2음절>

	잉	크	택	시	버	튼	샘	플	커	피
K1	208.7	222.3	296.0	219.0	152.7	211.5	263.8	239.3	262.5	257.7
K2	209.2	257.5	267.0	271.8	215.3	247.7	247.6	280.8	278.4	275.8
K3	204.1	235.0	221.7	253.4	206.3	244.2	216.0	277.5	215.9	205.4
K4	191.5	231.0	229.1	247.2	195.3	230.2	215.9	264.0	231.9	225.3
K5	205.8	254.1	263.6	268.4	211.9	244.3	244.2	277.4	275.0	272.4

<외래어 3음절>

	카	메	라	피	아	노	허	니	문
K1	285.7	295.1	282.9	281.6	270.2	214.4	289.1	291.2	267.7
K2	240.9	254.9	250.4	268.4	256.6	261.0	257.2	266.4	254.6
K3	265.2	263.0	250.3	270.1	245.3	259.8	241.8	253.1	233.9
K4	237.9	243.7	235.0	253.8	235.4	244.7	233.7	243.8	228.3
K5	237.5	251.5	247.0	265.0	253.2	257.6	253.8	263.0	251.2

	컴	퓨	터	토	마	토
K1	278.1	300.3	207.9	295.2	294.0	291.5
K2	272.1	275.0	297.7	274.4	259.2	259.5
K3	220.1	223.2	255.6	263.3	259.1	260.4
K4	231.0	233.9	261.3	253.4	243.7	244.6
K5	268.7	271.6	294.3	271.0	255.8	256.1

<외래어 4음절>

	컴	플	렉	스	노	이	로	체
K1	295.5	312.9	263.5	174.1	224.7	239.1	237.4	181.6
K2	273.6	275.5	270.3	284.3	219.2	220.7	236.2	237.2
K3	271.1	273.2	189.3	223.6	214.8	215.4	245.0	243.1
K4	257.2	259.1	214.5	238.8	201.9	202.9	225.5	225.0
K5	270.2	272.1	266.9	280.9	215.8	217.3	232.8	233.8

	텔	레	비	전	프	로	그	램
K1	279.7	274.5	253.0	167.2	295.7	300.8	282.0	222.0
K2	264.1	269.7	263.7	258.7	262.8	254.8	255.3	255.6
K3	266.7	272.6	269.4	237.5	289.8	282.7	276.9	279.2
K4	250.3	256.1	251.5	233.0	261.2	253.7	251.0	252.3
K5	260.7	266.3	260.3	255.3	259.4	251.4	251.9	252.2

	인	테	리	어
K1	183.6	215.4	186.1	166.9
K2	180.9	250.2	251.5	252.9
K3	186.8	240.2	245.3	202.8
K4	168.8	230.1	233.3	212.8
K5	177.5	246.8	248.1	249.5

<한자어 2음절>

	현	금	선	생	개	인	지	도	제	자
K1	292.4	271.8	234.2	240.0	223.4	230.6	204.6	191.9	209.4	192.7
K2	270.0	279.8	263.7	284.8	222.2	246.0	192.9	242.2	198.0	213.8
K3	301.5	319.4	295.5	309.1	258.0	296.3	218.2	234.9	268.1	273.2
K4	270.7	284.5	264.5	281.9	225.0	256.1	190.5	223.5	218.0	228.4
K5	266.6	276.4	260.3	281.4	218.8	242.6	189.5	238.8	194.6	210.4

<한자어 3음절>

	문	화	제	지	하	철	외	국	인
K1	223.9	223.0	212.2	218.5	220.2	210.8	221.5	199.5	183.2
K2	210.6	228.8	226.8	217.1	222.5	250.4	193.3	223.1	237.7
K3	265.0	269.3	257.5	275.4	298.1	294.3	269.3	274.9	278.7
K4	222.7	234.0	227.1	231.2	245.2	257.3	216.2	233.9	243.1
K5	207.2	225.4	223.4	213.7	219.1	247.0	189.9	219.7	234.3

	변	호	사	언	어	학
K1	209.2	242.7	227.9	172.2	205.6	206.2
K2	219.5	226.8	224.2	195.1	225.9	225.9
K3	242.3	261.2	262.8	216.6	271.0	270.5
K4	215.8	228.9	228.4	190.8	233.4	233.1
K5	216.1	223.4	220.8	191.7	222.5	222.5

<한자어 4음절>

	사	회	주	의	해	외	유	학
K1	261.1	278.4	263.9	205.1	269.5	262.4	225.7	188.6
K2	260.5	261.9	251.0	251.3	285.0	288.4	216.5	202.9
K3	212.0	221.8	187.9	190.7	202.2	208.3	185.3	183.7
K4	221.2	226.8	204.4	205.9	228.5	233.3	185.8	178.2
K5	257.1	258.5	247.6	247.9	281.6	285.0	213.1	199.5

	중	소	기	업	문	화	회	관
K1	216.6	261.2	220.6	168.1	223.9	223.0	212.2	206.6
K2	211.8	236.3	235.1	230.4	225.9	242.0	243.4	237.7
K3	212.0	221.4	209.0	199.7	231.2	281.5	279.3	283.1
K4	196.8	213.8	207.0	200.0	213.5	246.7	246.3	245.3
K5	208.4	232.9	231.7	227.0	222.5	238.6	240.0	234.3

	의	무	교	육
K1	186.3	208.3	201.9	158.9
K2	205.4	242.6	225.1	201.8
K3	246.7	264.0	239.9	225.4
K4	211.0	238.2	217.4	198.5
K5	202.0	239.2	221.7	198.4

<부록 3>

동경식(東京式) 방언 화자 한국어 학습자(JST)의 최고 피치 값(Hz)

<고유어 2음절>

	사	탕	지	금	가	을	소	리	사	람
JST1	298.3	296.3	227.9	221.1	246.8	262.4	257.5	235.2	286.1	284.5
JST2	305.8	353.3	237.7	266.6	257.1	272.7	265.6	292.5	297.2	303.0
JST3	289.5	238.5	273.3	239.1	266.1	240.2	276.8	259.8	262.2	244.3
JST4	293.2	315.7	295.9	321.3	346.3	265.1	566.8	264.9	272.7	250.6
JST5	360.9	389.6	283.4	311.0	311.0	302.0	326.3	338.2	363.4	359.9
JST6	324.1	301.8	237.0	249.0	244.5	261.0	290.1	268.0	282.3	260.0
JST7	299.0	295.6	207.1	203.4	251.9	262.7	243.7	228.6	288.3	285.1
JST8	315.1	343.6	283.7	304.0	258.2	259.0	264.3	266.8	261.7	297.4
JST9	289.5	233.0	269.2	267.7	264.9	264.0	282.7	261.7	258.7	265.8
JST10	330.8	361.3	289.4	281.1	270.5	265.8	282.2	273.7	278.2	288.2

<고유어 3음절>

	가	까	이	마	지	막	나	머	지
JST1	191.6	227.7	209.7	184.1	213.0	205.9	213.0	270.7	252.0
JST2	255.7	305.0	264.0	238.2	240.4	253.4	245.6	259.4	257.6
JST3	237.3	227.6	188.9	235.0	222.5	212.8	245.1	239.8	461.6
JST4	287.1	281.1	273.3	250.5	248.2	242.7	207.2	207.8	196.9
JST5	485.4	336.8	331.0	252.9	292.2	302.1	300.0	297.1	284.9

JST6	208.8	265.9	226.1	230.9	245.5	239.4	207.3	240.3	221.0
JST7	541.9	223.8	209.9	214.5	201.0	189.3	213.4	271.1	253.6
JST8	202.8	236.8	248.3	296.2	320.2	247.1	281.2	275.1	264.7
JST9	2256.3	240.1	218.4	241.4	241.6	210.7	253.0	245.9	211.8
JST10	208.1	245.4	246.5	244.0	256.5	248.7	307.5	244.4	247.3

	영	덩	이	아	무	것
JST1	207.3	232.4	224.4	219.5	281.8	313.2
JST2	251.4	254.5	244.4	218.8	241.0	250.8
JST3	246.3	251.8	209.4	225.5	230.3	208.8
JST4	248.9	267.4	244.0	254.6	273.7	273.0
JST5	287.2	248.3	310.3	476.9	247.4	305.1
JST6	224.0	253.6	239.2	206.6	227.5	213.9
JST7	208.8	234.7	222.8	209.8	282.1	317.9
JST8	265.0	260.3	22.2	287.0	286.5	273.4
JST9	237.1	237.5	220.7	229.6	228.6	232.4
JST10	267.1	261.7	269.7	262.0	272.7	261.7

<외래어 2음절>

	잉	크	택	시	버	튼	샘	플	커	피
JST1	294.4	292.4	380.4	353.7	242.0	253.3	380.5	380.4	345.9	320.3
JST2	248.9	258.4	598.9	509.8	251.9	285.8	276.7	303.9	304.6	282.1
JST3	262.3	268.8	273.2	228.2	243.0	213.6	273.9	218.9	271.3	252.7
JST4	294.9	300.6	321.3	248.1	247.8	299.2	285.5	272.8	287.2	289.4
JST5	284.4	300.4	324.3	318.9	270.6	288.6	378.0	355.7	392.0	592.4
JST6	294.0	255.1	588.9	320.1	226.0	524.6	375.3	335.3	309.5	381.2
JST7	294.7	290.7	381.2	353.5	242.0	232.5	380.5	380.2	354.6	320.0
JST8	258.7	248.8	548.1	266.8	554.1	246.9	238.3	220.4	246.1	240.9
JST9	265.7	285.1	286.0	251.7	211.2	238.7	282.7	215.8	300.8	268.1
JST10	271.0	302.4	310.2	271.0	267.8	265.1	286.9	320.1	287.7	282.8

<외래어 3음절>

	카	메	라	피	아	노	허	니	문
JST1	328.1	321.8	298.9	310.6	300.1	290.2	328.1	319.5	291.0
JST2	274.1	277.7	266.6	254.4	252.2	251.1	290.9	278.0	268.7
JST3	280.0	268.2	203.2	240.8	236.2	227.7	237.1	242.5	230.4
JST4	277.4	265.6	257.4	260.4	257.3	254.2	305.0	280.3	272.0
JST5	354.2	355.9	306.2	456.9	301.5	297.2	345.2	333.6	317.3
JST6	300.7	314.2	288.3	282.0	276.8	266.5	330.5	325.9	297.4
JST7	328.1	321.8	298.9	309.2	299.8	289.8	332.3	319.5	286.8

JST8	301.3	290.3	311.9	270.6	263.1	258.8	294.1	291.1	283.4
JST9	284.7	268.0	226.7	250.2	249.8	243.6	249.1	241.7	238.7
JST10	275.8	265.6	247.6	278.4	255.1	252.9	284.5	280.4	272.0

	컴	퓨	터	토	마	토
JST1	371.4	380.2	346.3	395.5	261.2	506.3
JST2	286.6	286.0	265.6	272.0	271.4	296.2
JST3	259.9	264.5	195.2	279.8	258.3	240.8
JST4	303.0	297.2	289.2	274.6	272.6	283.6
JST5	359.9	356.5	274.0	329.6	307.3	302.2
JST6	294.7	314.5	274.4	331.6	321.5	275.9
JST7	371.3	380.0	304.1	394.8	361.2	507.6
JST8	307.0	303.0	314.5	293.8	290.9	292.0
JST9	268.5	293.7	249.6	272.3	252.3	181.2
JST10	299.5	310.5	258.6	283.8	276.5	297.3

<외래어 4음절>

	컴	플	렉	스	노	이	로	제
JST1	379.2	377.9	345.9	275.8	242.5	271.7	296.0	299.1
JST2	265.8	304.8	267.6	271.5	240.6	248.6	247.8	266.4
JST3	264.7	254.2	244.4	212.4	241.6	247.3	246.9	199.8
JST4	405.0	292.8	257.2	305.1	240.7	250.0	248.7	246.8
JST5	355.9	367.5	353.5	247.6	294.1	300.1	299.5	274.2
JST6	328.9	337.3	584.9	279.5	211.8	254.3	265.8	253.1
JST7	345.9	334.2	311.1	283.2	242.6	271.7	296.1	297.3
JST8	306.6	355.3	281.3	297.8	266.5	267.1	266.2	261.1
JST9	279.5	277.4	257.5	201.6	250.0	258.6	256.7	238.1
JST10	294.3	319.6	274.5	267.6	272.6	256.3	254.4	324.0

	텔	레	비	진	프	로	그	램
JST1	340.0	342.6	324.1	317.7	247.3	279.0	274.0	270.1
JST2	267.3	266.5	267.5	268.8	264.6	269.9	261.5	256.1
JST3	251.8	208/9	448.0	273.2	256.5	264.8	256.1	192.2
JST4	440.9	276.1	377.3	253.2	270.7	254.8	254.2	239.6
JST5	305.8	314.8	305.2	274.6	293.6	327.1	327.5	307.9
JST6	376.8	368.8	361.6	325.2	257.8	254.8	238.8	243.8
JST7	340.3	341.2	328.7	318.5	241.0	279.0	271.3	270.6
JST8	295.0	296.0	311.1	319.5	275.1	277.9	274.4	266.0
JST9	262.8	261.1	254.9	231.6	246.6	254.3	252.1	193.8
JST10	281.6	276.8	287.2	297.0	289.6	288.2	296.6	277.7

	인	테	리	어
JST1	215.6	512.0	337.6	310.1
JST2	263.2	283.7	259.3	250.9
JST3	254.1	246.5	237.5	182.6
JST4	258.2	287.7	244.4	221.1
JST5	226.4	311.7	310.5	353.3
JST6	261.2	273.8	589.1	215.5
JST7	211.4	482.2	337.0	318.2
JST8	291.7	283.5	266.9	251.3
JST9	251.0	246.2	239.2	173.7
JST10	284.7	308.1	291.3	264.6

<한자어 2음절>

	현	금	선	생	개	인	지	도	제	자
JST1	212.0	285.0	246.1	233.0	229.5	242.0	231.3	223.0	257.3	212.2
JST2	532.7	230.3	258.1	175.9	244.1	209.6	243.3	209.0	266.8	207.9
JST3	532.7	230.3	258.1	175.9	244.1	209.6	243.3	209.0	266.8	207.9
JST4	308.2	289.3	269.6	308.3	243.9	234.0	242.5	238.4	250.3	236.3
JST5	364.1	328.3	347.5	357.9	380.9	347.3	260.9	287.5	326.7	340.2
JST6	322.5	310.3	260.7	244.1	231.5	241.9	284.1	280.0	250.7	235.6
JST7	222.0	284.8	241.8	224.6	212.0	210.4	223.2	222.7	227.2	204.3
JST8	297.5	265.7	275.0	285.1	246.7	243.8	289.6	262.7	273.0	276.9
JST9	283.5	246.7	274.2	287.5	246.7	243.8	289.6	262.7	273.0	276.9
JST10	303.3	287.8	302.4	300.9	261.1	267.1	267.5	272.3	273.5	269.9

<한자어 3음절>

	문	화	제	지	하	철	외	국	인
JST1	213.9	241.8	240.2	267.8	304.8	328.5	216.8	254.5	254.6
JST2	228.3	224.9	196.8	251.7	248.0	224.6	219.5	230.6	206.1
JST3	228.3	224.9	196.8	251.9	248.0	224.6	219.5	230.6	206.1
JST4	229.8	242.4	240.8	256.2	265.5	267.8	276.9	259.8	251.8
JST5	279.2	290.2	265.0	342.4	336.9	313.4	279.7	321.4	320.8
JST6	225.8	248.8	237.1	247.9	258.3	274.6	228.3	254.5	202.6
JST7	214.5	241.8	240.2	275.0	304.8	327.5	216.7	254.7	254.7
JST8	269.6	256.3	277.8	277.2	280.7	286.0	257.7	265.3	264.6
JST9	253.1	257.9	218.5	249.4	253.9	249.9	244.3	232.7	219.2
JST10	262.2	248.7	273.6	242.0	278.0	278.3	251.0	249.0	241.9

	변	호	사	언	어	학
JST1	215.0	212.9	268.8	204.0	222.4	265.8
JST2	239.1	227.1	221.1	228.9	236.0	236.0
JST3	239.1	227.1	221.1	228.9	236.0	236.0
JST4	249.3	272.9	277.7	487.3	276.3	586.2
JST5	285.9	299.4	278.2	199.0	309.2	361.5
JST6	594.1	282.9	280.3	251.6	248.6	247.9
JST7	214.6	212.7	268.9	204.2	222.3	263.2
JST8	249.8	254.6	289.7	250.8	269.0	269.8
JST9	231.5	224.2	220.0	235.4	249.8	249.3
JST10	250.0	264.4	261.0	251.4	269.6	277.6

<한자어 4음절>

	사	회	주	의	해	외	유	학
JST1	247.4	291.7	293.2	229.9	277.4	288.4	281.2	271.9
JST2	243.1	260.1	255.9	173.4	240.5	246.1	237.7	578.8
JST3	243.1	260.1	255.9	173.4	240.5	246.1	237.7	578.8
JST4	391.1	262.1	250.5	248.0	246.7	244.1	241.8	569.5
JST5	320.6	313.5	304.5	300.7	321.3	319.4	299.6	298.1
JST6	271.5	267.4	528.6	222.4	276.0	291.5	254.7	243.9
JST7	243.5	291.6	292.9	229.5	291.7	288.0	282.8	271.4
JST8	311.8	313.9	289.1	257.5	274.4	280.5	266.3	277.0
JST9	254.6	258.8	254.4	185.4	235.0	230.9	249.9	229.8
JST10	334.4	349.4	314.1	260.5	299.7	298.0	296.0	296.1

	중	소	기	업	문	화	회	관
JST1	214.4	278.2	267.9	235.0	197.2	257.8	268.7	231.4
JST2	251.7	264.2	241.0	168.9	245.9	264.2	254.1	219.3
JST3	251.7	264.2	241.0	168.9	245.9	264.2	254.1	219.3
JST4	252.6	277.3	246.3	230.2	243.6	261.4	261.3	321.6
JST5	352.5	379.6	318.3	331.3	327.7	344.0	335.7	267.2
JST6	210.1	283.5	266.0	225.4	211.3	247.1	249.6	215.2
JST7	214.4	277.7	267.8	239.7	197.3	257.8	270.7	235.7
JST8	254.8	306.9	312.0	306.8	263.2	275.0	369.4	202.2
JST9	318.4	276.6	269.3	269.3	254.6	258.8	254.4	185.4
JST10	280.4	317.7	318.8	295.3	334.4	349.4	314.1	260.5

	의	무	교	육
JST1	214.6	278.5	281.1	237.6
JST2	248.3	245.6	263.0	224.6
JST3	236.8	243.5	251.1	182.6
JST4	231.1	232.9	247.4	298.4
JST5	306.4	300.5	374.8	250.7
JST6	220.7	254.9	255.4	219.8
JST7	214.4	278.3	280.1	237.2
JST8	267.2	266.4	280.0	251.1
JST9	228.1	263.4	256.8	233.9
JST10	262.0	279.7	293.6	308.4

< 부록 4 >

경관식(京阪式) 방언 화자 한국어 학습자(JSK)의 최고 피치 값(Hz)

<고유어 2음절>

	사	탕	지	금	가	을	소	리	사	람
JSK1	314.8	297.7	202.6	194.8	248.7	252.6	231.9	234.7	249.8	253.8
JSK2	222.8	251.9	226.0	202.6	224.4	206.4	232.6	207.6	231.5	201.9
JSK3	296.4	255.0	221.2	249.5	222.0	239.3	260.9	254.7	277.4	250.0
JSK4	287.2	313.0	213.0	194.7	276.1	274.4	232.5	234.6	232.6	229.1
JSK5	321.4	333.7	199.9	191.2	283.5	281.1	229.5	241.4	256.7	258.5
JSK6	221.7	229.9	225.1	206.7	204.6	201.8	225.5	201.4	235.9	201.9
JSK7	143.5	266.0	249.4	251.4	238.1	241.5	571.4	285.7	259.3	257.1
JSK8	294.8	316.5	263.8	297.6	261.7	253.2	262.4	261.2	288.0	301.7
JSK9	280.0	246.8	288.4	262.1	286.9	259.6	282.0	257.9	273.6	256.3
JSK10	270.2	28.5	238.0	249.5	247.1	237.6	263.9	253.5	250.2	247.3

<고유어 3음절>

	가	까	이	마	지	막	나	머	지
JSK1	220.2	234.7	209.2	212.8	213.8	224.2	202.1	205.2	200.5
JSK2	207.2	200.2	187.6	187.6	195.9	194.7	181.0	208.6	205.1
JSK3	229.8	252.5	236.6	214.7	244.6	242.6	183.9	238.1	213.2
JSK4	220.7	235.6	209.2	210.9	213.7	230.3	201.0	204.7	200.3

JSK5	205.6	207.9	198.7	204.6	196.8	201.5	219.4	220.2	215.3
JSK6	206.6	250.3	194.7	197.6	191.3	189.3	178.5	204.7	196.7
JSK7	197.6	258.4	245.8	242.1	249.2	243.8	219.4	220.2	215.3
JSK8	241.3	294.2	274.8	262.2	279.3	494.1	231.9	258.9	564.4
JSK9	251.4	309.8	251.9	259.7	252.3	263.7	222.7	231.6	225.5
JSK10	228.1	274.3	240.9	233.1	259.1	236.3	226.1	243.8	235.8

	영	덩	이	아	무	것
JSK1	204.6	209	198.6	184.8	194.8	192.3
JSK2	220.9	205.8	198.9	221.3	206.8	200.7
JSK3	239.2	224.3	218.2	179.7	241.6	238.4
JSK4	204.5	208.6	198.8	184.8	194.7	193.7
JSK5	202.9	207.5	198.7	201.7	207.3	208.2
JSK6	223.4	205.3	198.0	179.7	203.7	203.1
JSK7	243.0	258.0	228.7	201.7	207.3	208.2
JSK8	228.1	250.0	231.3	217.6	222.4	526.5
JSK9	277.5	269.8	255.9	243.9	260.2	555.1
JSK10	226.9	252.8	220.0	220.4	222.1	248.2

<외래어 2음절>

	잉	크	택	시	버	튼	샘	플	커	피
JSK1	281.1	295.9	299.7	323.8	273.2	309.8	308.8	280.9	356.4	340.0
JSK2	216.5	231.4	247.3	218.6	185.4	231.6	226.1	234.7	221.6	225.9
JSK3	274.3	295.1	278.2	250.3	247.2	267.4	295.2	229.6	259.7	302.6
JSK4	281.3	294.9	308.4	300.9	274.9	310.3	304.2	279.9	365.5	339.6
JSK5	335.9	305.6	537.9	606.4	317.5	332.2	335.1	307.2	402.6	314.3
JSK6	230.1	222.7	239.8	222.9	192.9	220.6	229.4	216.4	230.6	217.9
JSK7	580.0	225.4	259.9	543.6	286.0	251.3	269.2	223.8	224.1	197.0
JSK8	243.3	231.3	527.1	265.6	265.5	271.0	264.4	250.8	284.7	243.1
JSK9	244.3	245.7	256.7	517.9	236.9	240.3	294.3	231.9	282.7	263.8
JSK10	258.7	248.8	548.1	266.8	554.1	246.9	238.3	220.4	246.1	240.9

<외래어 3음절>

	카	메	라	피	아	노	허	니	문
JSK1	308.0	302.5	285.1	321.9	322.4	317.1	341.6	339.2	325.4
JSK2	246.2	225.6	207.3	214.7	211.9	205.2	231.9	209.8	199.9
JSK3	322.5	253.3	241.7	267.9	235.3	240.6	265.4	249.8	247.3
JSK4	329.9	332.2	303.6	287.7	289.8	292.1	335.6	334.1	320.9
JSK5	362.6	330.8	312.9	329.9	328.8	321.1	341.9	338.9	324.4
JSK6	243.0	204.9	192.1	215.4	212.3	202.8	227.7	206.8	199.7

JSK7	502.7	248.8	217.7	232.3	238.3	188.5	260.3	573.5	226.7
JSK8	355.9	247.4	227.1	240.0	242.3	229.4	256.3	253.0	235.8
JSK9	240.9	241.3	216.0	246.4	245.9	233.4	256.7	250.0	237.7
JSK10	240.5	244.5	241.9	243.6	239.2	239.2	265.0	248.7	240.9

	컴	퓨	터	토	마	토
JSK1	324.3	292.5	234.8	322.3	320.8	198.3
JSK2	554.8	234.5	219.1	237.9	220.6	216.3
JSK3	262.9	299.7	247.5	278.5	270.3	246.9
JSK4	344.1	330.9	236.9	323.6	332.4	223.2
JSK5	333.5	320.5	258.5	350.6	339.8	274.7
JSK6	552.0	239.2	180.3	225.9	214.5	216.9
JSK7	577.9	582.1	226.0	248.3	239.4	213.1
JSK8	517.5	249.7	252.5	594.5	233.7	225.1
JSK9	275.7	259.2	218.2	556.4	244.5	218.3
JSK10	269.4	360.1	237.8	261.8	245.7	238.9

<외래어 4음절>

	컴	플	렉	스	노	이	로	제
JSK1	336.5	329.9	289.9	213.3	298.8	310.0	290.4	224.7
JSK2	242.3	232.4	199.0	167.7	216.8	221.7	214.1	197.7
JSK3	298.5	258.1	223.5	217.9	226.4	247.0	250.7	225.8
JSK4	336.3	329.8	286.9	214.4	298.9	309.8	277.6	226.3
JSK5	341.5	328.2	289.6	268.5	307.8	314.5	309.0	286.9
JSK6	248.2	232.9	192.5	201.2	208.3	214.5	213.8	200.9
JSK7	522.7	527.5	242.3	243.1	244.9	248.0	233.0	210.8
JSK8	573.3	250.5	242.2	218.3	217.3	230.7	232.2	211.3
JSK9	247.5	240.8	229.4	545.3	233.5	223.9	246.2	232.5
JSK10	261.0	422.2	251.1	218.7	242.2	240.5	249.7	239.8

	텔	레	비	전	프	로	그	램
JSK1	340.8	345.5	337.6	303.4	329.0	337.3	310.6	280.1
JSK2	238.0	217.6	198.1	207.1	216.1	209.2	199.0	198.7
JSK3	265.0	245.4	212.8	236.0	250.2	263.4	244.4	222.5
JSK4	342.0	345.6	337.5	307.0	329.2	337.3	310.4	289.5
JSK5	345.0	340.2	324.7	290.1	325.7	331.1	315.2	310.3
JSK6	232.3	214.1	195.0	184.4	221.4	206.0	203.9	192.0
JSK7	286.9	263.5	525.7	201.5	272.3	269.1	257.4	255.7
JSK8	558.1	254.7	251.3	247.2	246.8	237.5	230.6	223.8
JSK9	588.7	234.8	249.4	225.5	289.7	300.3	277.4	256.0
JSK10	239.4	234.7	238.2	268.6	287.9	297.2	279.8	266.4

	인	테	리	어
JSK1	166.1	277.4	233.9	164.6
JSK2	232.3	228.7	181.8	167.9
JSK3	248.0	260.0	243.9	221.3
JSK4	166.1	277.4	239.1	165.2
JSK5	340.5	278.4	259.4	201.7
JSK6	217.5	244.3	199.1	183.5
JSK7	262.8	291.8	255.4	219.5
JSK8	207.5	268.7	241.5	193.2
JSK9	240.1	268.7	241.5	193.2
JSK10	207.0	268.7	238.9	192.9

<한자어 2음절>

	현	금	선	생	개	인	지	도	제	자
JSK1	311.0	299.7	212.8	240.7	205.7	205.9	248.1	253.6	570.1	202.4
JSK2	257.1	218.6	230.1	230.4	216.5	198.6	229.7	217.5	209.7	217.0
JSK3	310.8	299.8	211.5	241.5	205.7	206.0	249.2	253.4	569.5	202.3
JSK4	297.6	268.0	262.4	265.9	233.3	254.8	228.2	221.4	239.8	241.0
JSK5	288.5	274.6	233.8	233.1	247.4	213.6	590.0	265.3	231.3	201.3
JSK6	244.7	206.4	224.1	230.6	221.4	209.6	240.1	217.8	215.9	210.6
JSK7	240.7	297.8	293.3	279.7	216.7	261.2	546.9	218.5	247.8	246.4
JSK8	502.8	255.3	260.3	282.5	236.8	230.0	260.0	272.2	243.2	260.5
JSK9	308.1	270.2	283.4	295.2	320.2	295.9	286.5	309.8	311.6	282.5
JSK10	286.2	245.3	247.5	262.1	251.5	226.4	582.7	249.7	231.2	248.6

<한자어 3음절>

	문	화	제	지	하	철	외	국	인
JSK1	240.7	242.0	248.8	365.2	342.9	333.3	204.6	231.8	203.6
JSK2	191.5	219.5	206.1	228.9	222.1	219.9	199.8	219.9	222.2
JSK3	241.5	250.4	336.1	365.1	343.0	336.2	204.6	231.7	201.9
JSK4	257.9	284.0	262.0	239.9	277.9	255.4	227.7	269.4	233.3
JSK5	256.8	262.8	262.9	362.1	338.8	317.0	234.3	239.2	238.9
JSK6	198.6	209.1	215.6	219.3	221.9	233.9	194.1	218.2	208.4
JSK7	226.4	240.6	225.5	545.1	253.5	237.2	196.5	242.5	227.8
JSK8	231.9	226.8	291.3	413.5	251.8	297.2	237.1	261.3	235.3
JSK9	266.6	291.7	268.0	286.4	269.4	301.6	248.4	292.2	264.8
JSK10	235.5	247.7	258.3	259.0	252.2	277.7	233.0	248.7	234.3

	변	호	사	언	어	학
JSK1	272.0	269.3	264.5	240.2	266.3	271.3
JSK2	195.1	227.3	229	186.5	211.5	218.6
JSK3	272.0	269.4	272.3	241.4	269.0	271.2
JSK4	222.9	262.4	285.3	241.4	269.0	271.2
JSK5	312.5	324.2	322.3	280.7	303.0	307.5
JSK6	193.0	213.0	232.4	176.8	206.6	208.1
JSK7	212.1	248.4	248.1	195.2	246.5	249.5
JSK8	404.0	251.4	250.7	223.9	230.0	256.6
JSK9	275.6	307.2	313.9	248.5	297.7	302.5
JSK10	247.4	254.1	231.1	331.5	230.3	353.7

<한자어 4음절>

	사	회	주	의	해	외	유	학
JSK1	301.8	313.6	309.9	208.4	304.1	306.4	310.5	244.1
JSK2	220.0	221.0	214.8	183.6	232.9	215.5	215.9	191.5
JSK3	287.0	311.8	291.3	195.6	315.3	317.2	285.2	200.2
JSK4	248.1	274.8	259.1	249.2	273.0	264.8	261.8	273.8
JSK5	303.5	319.6	311.4	225.1	311.0	304.6	277.9	182.1
JSK6	213.2	207.8	220.5	185.7	227.1	217.1	215.5	174.6
JSK7	255.4	265.3	433.0	232.5	245.2	257.1	252.4	215.8
JSK8	240.1	247.5	220.7	344.1	249.7	242.3	240.0	267.4
JSK9	293.4	301.1	286.0	321.9	292.6	291.7	312.7	329.8
JSK10	245.8	287.3	224.8	226.2	249.5	248.9	249.8	231.9

	중	소	기	업	문	화	회	관
JSK1	309.1	326.6	294.3	197.2	242.6	253.2	252.9	199.0
JSK2	240.1	242.5	237.2	182.0	202.5	214.0	205.1	187.5
JSK3	308.8	327.6	293.2	198.4	245.1	256.6	258.0	182.1
JSK4	245.1	269.0	259.3	225.1	243.4	254.4	248.6	223.4
JSK5	321.1	314.3	303.1	205.5	272.2	300.3	295.4	207.6
JSK6	238.6	247.8	227.9	184.6	201.0	217.2	206.1	180.8
JSK7	225.6	277.6	268.0	218.6	230.6	259.6	278.3	498.0
JSK8	243.2	278.2	258.2	206.2	235.8	247.7	244.3	244.2
JSK9	282.5	324.2	307.5	266.9	269.4	294.2	296.7	270.3
JSK10	254.8	295.9	442.9	239.8	241.1	244.3	239.5	227.7

	의	무	교	육
JSK1	222.4	243.0	243.3	240.0
JSK2	203.0	223.1	241.9	180.3
JSK3	207.4	253.4	251.5	183.9
JSK4	214.8	259.3	270.6	240.0

JSK5	210.1	259.0	269.3	196.0
JSK6	193.5	213.0	246.3	169.7
JSK7	255.6	255.9	249.4	224.4
JSK8	251.9	245.6	238.0	213.6
JSK9	257.3	277.5	272.6	263.2
JSK10	227.9	316.2	360.7	215.7



< 국문 초록 >

본 연구는 일본인 한국어 학습자에 있어서 일본 각 지역별 방언 악센트가 한국어 단어 성조에 미치는 영향을 알아보기 위하여 진행 되었다. 모어 방언 악센트가 그들이 한국어 발화할 때에도 영향을 미칠 것이라 가정 하에 한국어 모어화자, 일본 동경 방언 화자, 관서 방언 화자 화자의 단어 성조를 비교 분석하였다.

우선 한국어와 일본어의 악센트 개념과 일본어 방언의 악센트 특징을 살펴 보았다. 한국어의 강세구는 첫 음소에 따라서 첫 음절의 음높이가 결정이 되는 것으로 음높이가 의미를 변별하지 않지만 발음의 자연스러움에 있어서는 성조가 중요한 것이며, 이를 일본어의 고저 악센트와 대응시켜 한국 단어 성조 유형을 살펴보았다.

연구 방법은 한국어 모어화자, 일본 동경 방언 화자, 관서 방언 화자를 대상으로 한국어 번역 시 일본어 방언 악센트가 다른 40개의 한국어 한자어, 고유어, 외래어 단어를 실험하였다. 이 발화된 단어는 음성분석 프로그램 praat, kPhonetica, toneLabeler를 사용하며, 피치 곡선을 추출하여 최고 피치를 기준으로 피치 패턴을 분석하였다.

분석 결과는 다음과 같다. 첫째, 한국어 화자가 발음한 성조 유형과 일치하는 경우를 조사한 결과, 대체로 동경 방언 화자가 관서 방언 화자보다 정확성이 높게 나타났다. 그렇지만 두 집단에 대한 점수가 통계적으로 유의미한 차이를 보이지 않았다. 즉, 한국어 단어를 발음함에 있어서, 동경 방언 화자와 관서 방언 화자의 정확성은 차이가 없는 것으로 나타났다. 둘째, 일본어 방언 악센트가 한국어 단어 발화에 나타나는 전이를 조사한 결과, 관서 방언 화자가 방언의 고유의 악센트 체계인 경관식 악센트를 동경

방언 화자보다 더 전이시키는 것으로 나타났다. 이것은 관서 방언 화자의 경관식 악센트를 상황에 따라 쓰지 않는다는 경향성이 외국어 학습할 때도 영향이 나타났다고 할 수 있다. 셋째, 일본어 방언의 악센트 특징에 따른 한국어 단어 발음에 대한 전이양상을 본 조사한 결과, 동경 방언 화자에 있어서는 2음절에 있어서 HL유형에서 방언 악센트 전이가 많이 일어났다. 관서 방언 화자에 있어서 3음절의 경우 단어 부류 관계없이 LHL유형에서 방언 악센트 전이가 다른 유형에 비해 많이 일어나는 것으로 나타났다. 이 연구 결과로 한국어 발음 습득에 있어서 동경 방언 화자와 관서 방언 화자는 다른 습득 양상을 보여주고 있다는 것을 알 수 있다. 즉, 같은 언어권이 라도 외국어 습득 양상에 차이가 있는 것이다. 또한 본 연구 결과로는 방언의 전이도 있지만 음절수가 많아질수록 그것보다 중간 언어로써 새로운 악센트 유형을 만들어내고 있는 것을 알 수 있었다.

본 연구의 실험 결과를 바탕으로 일본인 한국어 학습자에 대한 한국어 교육 시에 적용하거나 유용하고 참고적으로 이용 할 수 있을 것이라 생각한다.